

CANADA HONG KONG LIBRARY



3 1761 08873056 9



多倫多文藝季

T O R O N T O • S E A S O N

Issue

46

丙昭藝術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. 二〇〇九年四月 第四十六期 April 2009

- ◆ 一部通書
- ◆ 馬丁路德金的夢
- ◆ 穩賺不賠的投資
- ◆ 天生我才必有用
- ◆ 王映霞親述與郁達夫婚變前後及有關人物

per
PL3172
T67
no.46(2009:
Apr.)
CANADA_HK

生活化 • 生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale

www.laibingchiuartscentre.com

17 March 2009

封面作品

春回大地・蓄勢待發

黎炳昭

卷首語：

| | | |
|------------------------|------|-------|
| 文藝教育工作五十年 | 黎炳昭 | 1 |
| 哲學在中華文化中的地位 | 何 睦 | 2 |
| 天生我才必有用 | 黃 瑾 | 3 |
| 廣州話拼音體系初探 | 蘇紹興 | 4-5 |
| 一部通書 | 羔 羊 | 6-7 |
| 決戰天下之「赤壁」「演義」與吳宇森電影誰勝？ | 許之遠 | 8-9 |
| 王映霞親述與郁達夫婚變前後及有關人物 | 城南舊侶 | 10-11 |
| 基里哥 —— 夢的製造者 | 張儀英 | 12-13 |
| 馬丁・路德・金的夢 | 思 華 | 14-15 |
| 當匯豐已成往事 | 潘小文 | 16 |
| 穩賺不賠的投資 | 方瑞芬 | 17 |
| 『十二生肖』 | 楊沛欣 | 18 |
| 把春天還給上帝 | 蘇穗芬 | 19 |
| 多采多姿多倫多 | 謝大為 | 20-21 |
| 醜小鴨變天鵝的安徒生（上） | 池元蓮 | 22 |
| 大漢學家衛禮賢的成才與建樹（三） | 魏家國 | 23 |
| 對聯共賞 | 楊子潔 | 24-25 |
| 狗尾續貂 | 容 易 | 26-27 |
| 暮年有感 | 痴愚老叟 | 29 |
| 天才 | 繼 光 | 29 |
| 兒歌、童謠 | 劉全艷 | 31 |
| 三倫秋男 | 池元泰 | 33 |
| 松鼠味先知 | 余玉書 | 35 |
| 歐遊記趣 | 黃基全 | 37 |
| 地中海遊踪（一） | 陸沛如 | 39 |
| 雷神之水與松蔭覓趣 | 張英全 | 40 |
| 文藝季頌孟嘗 | 湯淑芬 | 40 |
| 編後話 | 黃紹明 | 41 |

文藝教育工作五十年

◆ 黎炳昭

初出道不如意

一九五五年小學畢業後，因家境問題而輟學，便投身於社會，為生活而掙扎了。

在天大人臉下獲得介紹第一份工作就是洋服裁縫學徒，但不到兩月便辭去不幹，究其原因，並不是工作困難，而是我感到學徒形式不公。據當年合約，五年滿師，頭三年祇能幹什工，後兩年才正式學藝，這是同伴告訴我的工作方式，每月工薪是理髮錢幾元。這的確是刻苦時代，在這種情況下，我忍受不了，而最主要原因是我對這種工作絕不感興趣。

當年社會，人浮於事，找工作極度困難，大都以學徒制度，或熟人介紹才能找到工作，況且我學歷問題，前途著實悲觀。這時有位鄰家同伴，在船廠任學徒，故介紹下獲得師傅收留擔任「補爐」學徒，每天工作由上午八時至下午五時，中午休息一小時午飯，工薪三元一日，但過不到兩個星期，就因在鐵板上用很簡單的方法畫出一個廁所板的形狀來，師傅約我放工後飲茶相聚，他認為以我的聰明才幹及性格，不適合幹此種工作，這是善意的建議，請我考慮，如此我又第二次失業了。

經此兩次工作後，親友都不敢援手了，我被認為是不能吃苦，沒有耐性去工作，祇適合做「少爺」，一堆爛泥而矣！

以興趣彌補生活

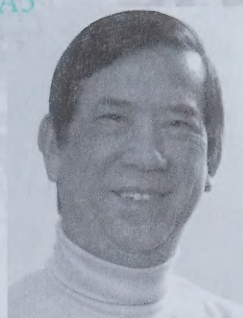
生活無聊，閒來畫畫，這是我的最大興趣，從報章得知徵求聖誕咭等填色工作，每次往返西環，以賺微薄工資。其後又畫宮燈的圖畫，除此之外，又接些招牌廣告、設計等稿件，總算以興趣幫補生活。

由於自感有學識才可應付生活，從五八年開始到九龍培正英文夜校就讀。一九五九年畫了幅聖誕畫作佈置之用，過後一位女同學要求送了這幅畫給她，卻給其姊姊看見了，覺得畫得很好，並希望孩子能跟我畫畫以補成績。就徵求我教他。結果成績有顯著進步，自此就每星期義務替其指導畫畫，並獲當年某畫報舉辦比賽之大獎（獎盃一座）。此後，要求學畫的小朋友越來越多，也就開始收取學費，生活也漸上軌道。

半工半讀完成課程

在一九六二年某天，到九龍土瓜灣海心廟寫生，六時多趕回培正上課，班主任黃梓榮老師看到了畫作，甚是喜歡，於是我送了一幅給他留念。此後，每晚放學我都陪黃老師踱步回家。有一次，黃

老師談到我的畫作，認為頗有水準，亦知道我教小朋友習畫，他認為這是很好的開始，希望我努力，為做好將來而有所準備。有一次我們談到當今畫家，他認為丁衍庸老師是最有天份的畫師，並告訴我他的成就，希望我能跟隨名師才有進步。結果經黃老師介紹到德明書院丁衍庸老師門下習畫……。其後我轉讀華僑書院社教系，得到王淑陶院長以半費完成了四年專上教育。以上的三位老師都是我生命轉捩點的明燈，他們的教誨都銘記心中，感激不已。



創設兒童畫班

一九六四年於太子道開辦畫室，從事美術教育活動，從此正式收費及專業指導，也許是當年的創舉了。至一九六六年華僑書院畢業後，本有意到海外繼續深造美術課程，但經過慎重考慮後放棄了，繼續留在香港，努力發展美術教育活動，作為終身職業。

曾有過夢想，希望以繪畫、音樂、文學的三結合，作為一生中追求目的。在香港年來的工作中，曾組織兒童合唱團，多次公開演出，出版兒童刊物三年多，但在香港經營困難，合唱團因人手關係而結束，兒童刊物的虧損太多而停辦了。祇有美術教育能夠以個人力量保持運作，直至一九九二年移民加拿大為止。

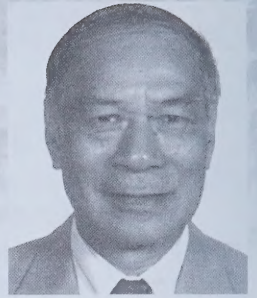
加國再創新里程

抵達加拿大定居多倫多後，本來意願以寫生遊覽渡閒情，但結果耐不住朋友的鼓勵，重新開設「黎炳昭藝術中心」於烈治文山，一年後增設分校於士嘉堡，回復了教畫生涯。至九八年創辦「多倫多文藝季」刊，翌年再增辦「多倫多文藝季」合唱團，重現多年前的個人理想，「文藝三結合」的概念。由於得到各位作家熱心投稿、商戶支持、義務工作朋友的幫忙，文藝季刊出版了十一年半，深受各地華人朋友歡迎，認為是少有的良好免費讀物。而合唱團亦有十年多的歷史，每次公開演出都是為有關團體籌款，或到各老人院訪問時演唱，與大眾一起同歡。

五十年的日子不算太短，我所曾渡過的每分時刻都如在目前，我感謝每一位朋友、家長，以及家人的支持，使我過著愉快和有意義的生活。

哲學在中華文化中的地位

◆ 何睦



中華文化五千年，一以貫之的都是人文教育。不管是政治、經濟、文化、歷史，著重關注的都是「人」。也就是對人生系統的認知及反思，這就必然關聯到哲學了。

從前中國的兒童開蒙入學，讀的第一本書《三字經》，開頭幾句就是「人之初，性本善。性相近，習相遠。……」這不就是為兒童開啟人性認知的哲學大門嗎！以後讀《四書》，包括「大學」、「中庸」、「論語」、「孟子」等篇章都是要修身開始人生的未來。所謂：修身、齊家、治國、平天下。

西方人眼中認為中國人生活，滲透了孔孟哲學。儒家思想儼然成為中國人的宗教信仰。事實上儒家思想中的《四書》、《五經》誠然在中國人心中有崇高的地位。但是內裡卻沒有上帝創造世界，也沒有天堂地獄的論述。孔子雖「不語怪力亂神」，卻尊重別人的信仰，說：「信神如神在」。所以中國歷史上可以接納外來的佛教、天主教、回教，卻從未有過宗教戰爭。

中國哲學家對人生系統的觀察與省思，把自己的認知成果，系統地表敘出來，包括有關人生的理念，有關宇宙的認知，以及有關知識的來源等等，都是由這樣的思考中產生的。

任何一種宗教，其核心部份必然有哲學的存在。事實上宗教就是某種哲學加上人為的上層建築，包括教義、體制、禮儀和迷信。

儒家並不是宗教，道家是一種哲學。而道教則是宗教。至於佛教和佛學也是有所分別的。

中國文化的精神基礎不是宗教而是倫理道德。這是否說中國人不曾意識到倫理道德之上還有更高的價值存在呢？

愛人是道德價值，愛神是超越道德的價值。而斯賓諾莎的哲學認為神的含義就是宇宙。基督徒愛上帝比擬為兒女愛父親。而兒女愛父親乃是倫理價值。斯賓諾莎的愛神就是愛宇宙，這才是超越道德的價值。

中國關切的哲學，在哲學中尋覓到他們欣悅的超越道德的價值。這就是提高人的心靈境界，超越現實世界的存在，而體認出高出道德的價值。

中國哲學傳統的「學」和「道」是有區別的。學，是增長正面知識，「道」則是心靈境界的提升。哲學屬於「道」的範疇。

中國哲學在做方面最高的成就，是個人與宇宙合而為一，即「天人合一」。那麼追求天人合一，是否要拋棄社會，否定人生呢？

釋迦牟尼認為人生是苦難的根源；柏拉圖認為身體是靈魂的監獄，都主張人應從被物質敗壞了的世界中解放出來。這種哲學被稱為「出世」哲學。

另一種哲學強調社會中人際間關係，只談道德價值，這種哲學通常被稱為「入世」哲學。許多人認為中國哲學就是種「入世」哲學。的確，中國無論哪派哲學都直接或間接關切社會政治和倫理道德。主要是關心社會人生，而不顧來生如何。有次孔子學生子路問孔子：「敢問死？」孔子答道：「未知生，焉知死！」。孟子也有「聖人，人倫之至也」的話，即是說「聖人」是道德完美的人。中國哲學的精神既是入世的，又是出世的。其使命正是要在這兩極中尋求其綜合價值。能實現這種綜合就是聖人。

聖人的內心致力於心靈的修養，而其社會活動有如君王。其品格就是「內聖外王」。柏拉圖認為一個理想國中，哲學家應是國王；而國王應是哲學家。這樣，柏拉圖和中國哲學家在這一點上達到同一了。

中國哲學所探討的既是內聖外王之道，自然不會脫離政治，正如柏拉圖的理想國，既是他的哲學思想，又是他的政治理想一樣。中國人民歷來都盼望有個好皇帝，能夠愛民如子，為社會謀福祉，百姓就可安居樂業了。

知識和品德是不可分的，中國傳統的教育首先教的是如何做人。哲學家就是載道的人，體現的是智慧和愛。並以此作為自己行為的規範。「己所不欲，勿施於人」既是人的內心規範，也是人性哲學中「仁」的核心價值。

中國哲學家慣於用格言、比喻、警語等方式表敘哲理。例如老子的道德經就有「上善若水，水善利萬物而不爭，……，夫唯不爭，故無尤。……」

《莊子》中也是充滿寓言的故事。

用格言和比喻來申說哲理，似乎不夠透徹明白，卻有著無限的想像空間，令人咀嚼思考而聯想翩翩。這也是中國的詩詞繪畫等藝術追求的藝術情趣。因而具有無窮的吸引力，流傳後世，成為中國歷代文化思想的精神基礎。

◆ 作者簡介：作家、編輯，出版著作多種。

退一步想

天生我才必有用

◆ 黃瑾

最近偶然看到北京2008年殘奧的一段音樂宣傳短片《Everyone is No. 1》(第一名屬於每個人)。歌曲裡面一句「天生我才必有用」說得真好！這句話雖然常常聽見，但是有多少人會在失去自信之際想起它呢？

有一部舊電影叫《人生多美好》這部美國電影拍攝於上個世紀四十年代。故事的主人翁喬治生活在美國一個小市鎮。為了防止財大氣粗的伯特先生把整個小鎮的生意壟斷，喬治放棄他熱愛旅遊的夢想，留在小鎮上堅守父業。

聖誕節前夕喬治的叔叔遺失了公司一筆八千元的款項。這筆錢給伯特先生拾獲然後藏起。喬治並不知情，還去找伯特先生請他幫忙。伯特先生當然拒絕他的請求。喬治心裡很清楚，銀行核數時發覺少了這筆錢，他將要負起責任，不僅要坐牢，還會讓伯特先生得償所願，接管喬治的公司。喬治想不到補救的方法，感到極度沮喪。他覺得自己在這個世界上累人累己，一點用處都沒有，於是企圖跳河自盡。

這個時候上天卻安排了一名叫卡仁的天使下凡拯救喬治。卡仁是天使，卻沒有翅膀。這是因為他從未立功，所以沒有資格擁有翅膀。如果這次成功地說服喬治放棄輕生的念頭，卡仁就可以獲得一雙翅膀了。

卡仁把準備跳河的喬治從橋上拉下來。喬治極力掙扎，問卡仁為什麼要救一個沒有存在價值的人。卡仁對他說：「好吧，你說你沒有存在的價值，讓我帶你進入一個“沒有喬治”的世界裡，看看會怎麼樣。」首先卡仁讓喬治看到自己弟弟的墓碑，他的弟弟去世時只有七歲。喬治覺得異常驚訝，他說：「我弟弟是一位英勇的軍人，怎麼會只活到七歲呢？」卡仁說：「你不是說希望這個世界上從來沒有過你這個人嗎？你記得在你弟弟七歲那年，你們在冰上玩耍的時候嗎？當時冰塊突然裂開，你的弟弟掉進冰冷的河水裡，如果沒有你把他及時救起，他哪能長大成為一位英

勇的軍人呢？」接著喬治在圖書館門前看見剛下班的妻子。喬治的妻子瑪麗本來漂亮又充滿活力，可是眼前這個憔悴的婦人卻無精打彩地在街上踱步，喬治差點沒把她認出來！卡仁知道喬治在想甚麼，便在他耳邊說：「那是因為她的生命裡沒有你呀！」最後卡仁把喬治帶到小鎮的大街上，五光十色的街道兩旁，他看到賭博和色情場所林立！喬治又大吃一驚，大叫起來：「我的家鄉怎麼會變成這樣？」卡仁回答道：「因為世上沒有喬治這個人，伯特先生控制了整個市鎮，就弄成這個樣子啦！」

喬治開始明白到，他的存在對很多人以及對這個小市鎮都有正面的影響。回到現實世界，喬治發覺鎮上的人對他十分關心。他的弟弟和朋友聽到消息後立刻送來款項。甚至貧困的鎮民也到來，每人拿出一塊、兩塊錢來幫喬治一把。就這樣很快便湊夠八千塊。喬治終於領略到人生多美好，和家人度過快樂的聖誕節！而卡仁完成任務，也高高興興地回到天堂去領取他的翅膀。

每個人都不應懷疑自己的存在價值，該謹記「天生我才必有用」這句話。

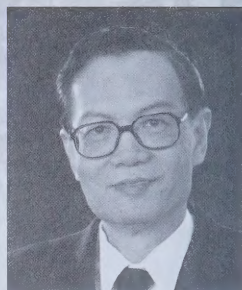
有一個農夫每天都到河邊取水。他挑著兩個水瓶，右邊的瓶子是新的，滴水不漏。左邊的瓶子是舊的，還有一條裂縫，回到家裡水只剩下一半，兩年來天天如是。這個破瓶子為自己的缺憾越來越感到慚愧，它於是對農夫說：「對不起！我沒用！每天只能給你盛半瓶子的水回來，另外一半都漏到路上去。算了，你不如把我扔掉吧！」農夫卻回答說：「別喪失信心！你回頭看看道路的左邊，你沒有看見那些美麗的花朵嗎？我知道你的特性，便在道路的左邊播了花種，讓你每天經過的時候給它們澆水。因為你，我有美麗的鮮花放在桌子上呢！你很特別，怎能說自己沒用？」

◆ 作者簡介：瑜伽導師、音樂教師。

<http://yoginontheshaktipad.blogspot.com/>

廣州話拼音體系初探

◆ 蘇紹興



有些朋友好奇地問我，怎樣教廣州話的，我回答是用拼音方法。所謂拼音（romanization），即是用羅馬或稱拉丁字母來拼寫某一語言的讀音，再加上聲調符號，這在漢語普通話方面早已應用多年。中國政府於1958年2月通過了《漢語拼音方案》，（簡稱“拼音法” Pinyin System），全國一體施行，並得到國際普遍承認，用來拼寫中國人名、地名和中文文獻，也在漢語教育中進行漢語拼音教學。漢語拼音目前在中國大陸的使用範圍十分廣泛，而且遍及海外所有華人地區，即使用慣了注音的台灣，也自2009年開始，全面採用漢語拼音。

可惜漢語拼音法只適用於普通話，不能對其他方言有所規範。廣州話（或稱廣東話、廣府話和粵語）拼音的應用，以在香港為最多最廣。香港政府從殖民地時代到現在，都以英文字音來拼寫用廣州話發音的中文，所有當地的人名、街名、地方名與機構名等等都是用這方法來拼寫。初生嬰兒或成人到生死註冊處或入境事務處登記時，都會由職員根據中文名字來給個對應的英文拼法。

當時的拼法可能只為方便英人讀出廣州音，但求簡易，其法以在漢語拼音法未制定前早已採用多年的威妥瑪（Wade-Giles）拼音法為基礎，襲取其聲母發音，卻棄用了分別不送氣清音和濁音的『ㄙ』標點，弄至“ch”與“ch”，“k”與“k”，“p”與“p”，“t”與“t”在廣州話拼法中等同。結果是周、秋同用“ch”，奇、基同用“k”，百、柏都用“p”，丁、婷都用“t”等等。韻母方面亦不一致，如“au”和“ow”；“oo”和“u”與“-oon”和“-un”都可用作同一個音。所以姓“周”的也許會發覺最少有“Chau”和“Chow”兩譯，姓“蔡”的也是，最少有“Choi”和“Choy”，姓余的會有“Yu”、“U”和“Eu”，葉的也有“Ip”、“Yip”甚至“Yeh”。其他姓氏，用英音拼讀也會讀不準，李（Lee）、何（Ho）、林（Lam）等等都是。同一姓氏有不同的英譯，以香港政府所用廣州話拼音的拙劣水平來說，不足為奇。實在香港的廣州話拼音往往不能準確表達實際的原來語音，是眾所週知的。奇怪的是，這樣的一個雜亂無章的拼音系統，用了這麼多年，似乎還能在香港繼續用下去。

語文老師如要教授廣州話，當然不能依靠上述這種千瘡百孔、矛盾混亂的香港政府廣州話拼音系統。在缺乏統一標準拼音的情況下，教師惟有自行新創。於是每一本廣州話課本，都有各自獨特的拼音拼寫法，這情況直到目前還在繼續，做成各種系統各師各法，五花八門的現象，這就是這篇小文所要探討的。

最初用羅馬拼音方法來教學的，可能是天主教傳教士為學習簡單廣州話而設計的粵語標準羅馬拼音，這拼音系統於1888年經 British and Foreign Bible Society China Baptist Publication Society 等傳播聖經機構發表。這個初期的拼音法揉合了國際音標和威妥瑪（Wade-Giles）拼音法的符號，再加上自創的聲符。我有一本1938年出版的廣州

話課本，由耶穌會教士Thomas A. O'Melia編的First Year Cantonese, Part One《綜合粵語學習法，卷一》，香港Catholic Truth Society印行，一共出四冊，就是採用這個拼音系統的。

傳教士的拼音系統，嚴格來說，是不夠精密的。到了1941年，一本權威性的粵語研究著作《粵音韻彙》面世，該書是廣州嶺南大學黃錫凌編著，中華書局出版，根據趙元任的語音理論，著重大體上的『音素』而不過分著重細節的『語音』。對粵語『音素』作出分析後，創作出一種用國際音標標音的拼音法，有些學者稱之為粵語寬式國際音標。這部作品重印多次，幾十年後的今日，仍為某些字典採用。

1955年，馮思禹編有粵音的《部身字典》，由香港世界書局印行。該書無論在檢字或拼音方面，都別出一格。檢字不從部首，而以部身筆形分類。拼音則純用羅馬字拼寫，棄用國際音符，調聲則以符號分列拼音字之四角。這個馮氏粵語拼音系統可說是粵語拼音法的異類，此書流行不廣，其拼音法亦不為時重。

1960年，廣東省教育部門制定了四個羅馬拼音方案，用來拼寫廣州話、潮汕話、客家話和海南話方言，拼音方法與漢語拼音近似。這種廣東拼音方案在大陸出版的非專業廣州話教程和字典中經常被採用，但漢語方言學的語音紀錄仍用國際音標。

國外的粵語教學在1960年以前，曾發展了一個名為Meyer-Wempe拼音方法，修改了國際音標，如a:改為aa，和將一些特別符號轉為英文字母，成為以後很多拼音系統的藍本。

1960年代，耶魯大學的粵語教材採用了黃伯飛（Parker Po-fei Huang）和Gerald P. Kok 共同發明的拼音系統，稱為粵語耶魯拼音法。這套系統把粵語傳統的九個聲調減為七個，以英文字母代替了國際音標符號，陽聲調區都加個『h』在元音之後，標調方法以符號『\』『/』和『一』顯示。由於操作簡單，很受英語人士歡迎，被廣泛使用於教授外人粵語的課程和教材。

1968年，香港區域市政局印行了劉錫祥（Sidney Lau）的粵語課本，用以教授在政府部門任職的英籍和外籍官員。以後陸續出版了多部粵語課本，在香港頗通行。其拼音方法頗具香港特色，與粵語拼音方案近似，九個聲調分別以阿拉伯數字1至9代表，置於英拼的右上角。

1970年初，香港在粵語拼音方面又多了一種稱為教育學院拼音方案，以《粵音韻彙》的國際音標為基礎，但直接用英文字母拼寫，免除了國際音標特別符號輸入電腦或書寫的困難，而聲調則以阿拉伯數字1至9標示。這套拼音方案，為香港教育統籌局和考試局等教育部門承認，用作唯一標準的拼寫方法。

1990年，香港語文教育學院（後歸併入香港教育學院）出版了《常用字廣州話讀音表》，修正了一些數字

標調，獲教育當局認可，成為香港教育界的標準。

1993年，香港語言學學會制定了一套粵語拼音方案，簡稱粵拼，與上述的教院拼音方案相似，其制定的目的是希望以一套簡單、合理、易學、易用的粵語拼音來消除當前的混亂情況。由於這套方案的電腦粵拼中文輸入法發展得比較成熟，除了香港之外，台灣和日本也有使用這方案的粵語輸入系統出售。

粵語拼音至上世紀末，似乎還沒有個統一而為各方面接受的方法，所以仍不斷有新的拼音方法面世。例如在1995年，英美兩國 NTC Publishing Group 出版的 Teach Yourself 叢書印行了 Hugh Baker 和 P.K. Ho 合著的 Cantonese: A Complete Course for Beginners 就有了新的設計。

總計以上曾經設計並使用過的粵語拼音，不下十種。以制定年份先後為序，是香港政府的粵語拼音；傳教教士的粵語標準羅馬拼音；黃錫凌的粵語寬式國際音標；馮思禹的粵語拼音系統；廣東省教育部門的廣東拼音方案；Meyer-Wempe 拼音法；黃伯飛（Parker Po-fei Huang）和 Gerald P. Kok 的粵語耶魯拼音法；劉錫祥的粵語拼音法；香港教育部門的教育學院拼音方案；香港語言學學會的粵語拼音方案等。

影響最廣而為眾多粵語教材、課程和字典所採用的拼音方案，主要有下列四種：

（一）黃錫凌的粵語寬式國際音標：

黃錫凌：《粵音韻彙》，香港中華書局重排本，1989

中華書局《中華新字典》，香港，1976

商務印書館《商務新字典》，香港，1977

曾子凡：《廣州話/普通話口語詞對譯手冊》，香港三聯書店，1986

何文匯：《粵語正音示例》，香港博益，1989

詹憲慈：《廣州語本字》，香港中文大學出版社，1995

（二）廣東省教育部門的廣東拼音方案：

饒秉財、歐陽覺亞、周無忌：《廣州話方言詞典》，香港商務印書館，1981

蘇翰翀：《實用廣州音字典》，廣州中山大學出版社，1994

李新魁、黃家教、施其生、麥耘、陳定方：《廣州方言研究》，廣東人民出版社，1995

饒秉財、歐陽覺亞、周無忌：《廣州話詞典》，廣東人民出版社，1997

麥耘、譚步云：《實用廣州話分類詞典》，廣東人民出版社，1997

（三）教育學院拼音方法

余秉昭司鐸：《同音字彙》，香港，1971

香港教育署語文教育學院中文系《常用字廣州話異讀分類整理》香港，1994

詹伯慧：《廣州話正音字典》，香港，2000

施仲謀：《廣州音北京音對應手冊》，香港，2002

潘慧如等：《小學中文科常用字研究報告》、《小學中文科常用字表》，香港浸會大學中文系，2003

（四）粵語耶魯拼音法

Janey Chen: A Practical English-Chinese Pronouncing

Dictionary, Charles E. Tuttle Co., Japan. 1970

張洪年：《香港粵語語法的研究》，香港中文大學，1972

關彩華：《廣州話指南》，香港商務印書館，1989

Rita Mei-Wah Choy: Understanding Chinese, China West Books, USA, 1989

Rita Mei-Wah Choy: Read and Write Chinese, China West Books, USA, 1989

英粵字典 English-Cantonese Dictionary, 香港中文大學，1991

Keith S.T. Tong and Gregory James: Colloquial Cantonese, Routledge, London & New York, 1994

蘇紹興：Say It in Cantonese, Book 1 and 2, Multilingual Publications, Toronto, 1995

蘇紹興：Essentials of Cantonese, Book 1, 2, and 3 Multilingual Publications, Toronto, 1998

蘇紹興：《英譯常用廣州話口語詞彙》，香港中文大學，2002

歸納以上各類有關粵語研究和課程書籍選用不同拼音系統所得，可知在香港出版的書籍，學術性的和拼音字典多以黃錫凌的粵語寬式國際音標或略加調整的教育學院拼音方案為主，但口語教材或相關的字典和詞彙就多以粵語耶魯拼音法為依歸，這在海外出版的書籍供外籍人士學習者尤甚。在中國大陸的就多用廣東拼音方案。以上所舉的書名，除採用以教育學院拼音方案的書籍外，都是我手頭上所有的。其他研究粵語發音或文法以至課本教材等書籍，想仍在陸續出版中。本文不及盡記，掛一漏萬，在所不免。

學術研究的書籍，其語音符號多參照黃錫凌的《粵音韻彙》，即是用上國際音標。不過國際音標有其缺點，那是它的特別符號如倒轉的 a 和 c、æ、ŋ 等都需要額外學習，轉寫亦難。對於教授口語，極其不便。要知在教導的過程中，發音和會話固然為主，但為了加強記憶，便於練習，很多時候需要運用到書寫，因而在口語教材之中，都一律摒棄國際音標的符號，全部改用英文羅馬字母來拼寫，這便是所有口語教材都毫無例外一律用上耶魯拼音或相類拼音法的原因。在這些沒有國際音標符號的拼音法中，要數耶魯拼音法最適合英語人士，故最受歡迎，被廣泛使用於教授外國人口語的書籍中，這在上文列出的名單中，可窺一二。

如果有朋友繼續問我，是用那種拼音法教授廣州話的。我的回答是用耶魯拼音法，而且我還將這個系統調整簡化，把七個聲調：陰平（調值55或53）、陰上（調值35）、陰去（調值33）與陽平（調值21）、陽上（調值13）、陽去（調值22），剔除陰平中比較少用的高平（調值55，如茶煲的煲，樹枝的枝）歸併於遠為多用的高降（調值53，如煲茶的煲、一枝的枝），縮為六個基本聲調，以減輕初學者的負擔。反正這兩個聲調非常接近，就連以廣州話為母語的人士也分不清，經常混亂來用。

朋友們繼續問是用那種拼音，只因拼音法也有多種，尤其在廣州話方面。我說我本人用的是耶魯拼音法，而耶魯法只是其中的一種，但卻是目前最流行的系統。

◆ 作者簡介：博士、出版著作及翻譯多種。

一部通書

羔羊常給觀世音教訓說：「做人不要太固執，一部通書看到老。」

各位，一部書而能使人看到老，一定是內容豐富的典籍了。羔羊學識不高，故所看的「通書」並不是宋朝周敦頤撰、朱熹注的那本以太極為理、陰陽五行為氣，宋明理學中之巨著。羔羊看的是千百年來民間流行之「通勝」。廣府人嗜賭，以「書」與「輸」同音，故改「書」為「勝」。一如「空屋」一詞，因「空」與「凶」同音而改稱為「吉屋」。

通勝是曆書之一種，又稱「通曆」。「曆」是古代用以推算歲時節候之法則。中國以農立國，農產品的播植與收成，與一年之氣候變化有莫大的關係。早於尚書、堯典已載有：「乃命羲和，欽若昊天，曆象日月星辰，敬候人時。」注：「曆，所以紀數之書；象，所以觀天之器。」羲和所編的曆書，今已佚失。中國歷代史書都有律曆志，根據晉書律曆志所載：「穆帝永和八年，著作郎琅邪王朔之造通曆，以甲子為上元……」，永和八年約為公元353年，以後的通曆以王朔所編的為藍本，經過千六百多年來不斷增訂，今天所見的「通勝」，除了詳錄星宿運行、陰陽節氣、朔望交食、方位吉凶、日用宜忌、生肖相沖、五行生剋，使人明白「一闔一關之變，往來不窮之通」的道理外，還有多項與日常生活有關的一般常識及古代流行之啟蒙讀物，茲分述如下：

（一）雜字一覽 此乃有關日常生活的常識，內容分有25類：A、開門七件事類；B、過年用品類；C、餽饌類；D、餅餌類；E、瓜菜類；F、家庭用品類；G、文房用品及珍寶類；H、紡織服飾類；I、建造類；J、舟車類；K、身體類；L、人物類；M、我國名人類；N、江湖謀生類；O、農事類；P、婚喪祭事類；Q、花木類；R、飛禽走獸類；S、水族蟲蛇類；T、天文時令類；U、地理宮室類；V、世界人種疆土類；W、中華疆土類；X、近代軍備類；Y、音樂顏色類等。

雜字一覽，原名識字快讀，目的在使兒童在琅琅上口之際，一面識字，一面增加知識。

（二）中國民族主要分佈地區簡表 表列我國五十多個民族，分佈全國各地之資料。從表中可看到單是雲南一省，已有：苗、瑤、傈僳、佤、拉祜、納西、阿昌、普米、怒、崩龍、彝、壯、白、哈尼、傣、景頗、布朗、獨龍、基諾等十九個少數民族，這種常識恐怕不易為人所熟知的。

◆ 羔羊



（三）各種結婚喜慶帖式 舉凡由訂婚、結婚通告，納禮、送禮，男女婚書、答采，請酒，壽宴，結婚禮節等事項及帖式，詳細列明，以供參考。

（四）小兒論 記孔子御車出遊，駐車與小兒對話而引致勒車論道。經過一番對話之後，孔子向隨行的弟子嘆曰：「後生可畏，焉知求老之不如今也。」各位如欲知後生如何可畏，請閱小兒論可也。小兒者乃項橐也。

（五）孔門弟子三千 其中列顏子、曾子、子思、孟子為四配；閔子騫、子張、宰我、冉有、子游、冉伯牛、仲弓、子貢、季路、子夏為十哲，及其他七十二賢士。

（六）御注孝經 「孝經」是十三經之一，全書不過二千字，以「孝乃德之本也，教之所由生也」，為儒家闡發孝道之主要典籍，流傳廣遠，深入民間，對我國人民思想影響至大，歷代帝王及學者無不尊崇之。漢朝時，通孝經者可以為博士。唐、宋時，用以為科舉取士。我國古代之家庭人倫關係，以孝以慈來維繫，今天社會注重物質及科技，不重視人倫關係，研讀「孝經」正好是匡時救世的不二法門。

（七）繪圖增注歷史三字經 三字經，傳為南宋學者王應麟所著，亦有人認為是區適子所編，沒有定論。古人用以為童蒙教材，教給兒童有關歷史、人文、倫理等常識，並以古代聖賢名人之事跡來給兒童帶來立身處世之軌範。全文共1396字，以三字成句，易於朗誦。

（八）繪圖千字文 相傳南朝梁武帝蕭衍著臣子殷鐵石選了一千個不重覆的常用字，然後交給侍郎周興嗣成對仗押韻的文章。周興嗣真是了不起，僅以一夜的時間便完成交卷。絞盡腦汁之後，便一夜白髮。文中以四字為句，其中兩句，特別在此引出，讓各位留意焉。兩句是：「墨悲絲染，詩讚羔羊。」

（九）繪圖增注朱子治家格言 所謂朱子不是宋朝之朱熹，而是清朝之朱伯廬。朱子以修身齊家為旨，包含了為人處世經驗之談，心存忠厚之道。全文雖僅有506字，但是涉及人生多方面而發人深省的句子貫串全篇，可說是一篇金石良言的警世好文章。

（十）繪圖釋音百家姓 作者是誰，無從考究。不過，首列趙姓，人以宋朝姓趙，故推論

為宋人所作。全文共568字，取單姓408個，複姓30個，根據近代的統計，中國姓氏近三千多個，故百家姓祇可作為識字之教材，而不能視之為姓氏手冊。在古代童蒙教材有所謂三、百、千，即三字經、百家姓、及千字文為必修讀物。

(十一) 增廣賢文 原名「昔時賢文」，又稱：「古今賢文」。書名最早見於明朝萬曆年間的傳奇「牡丹亭」，相信乃明中葉一儒生所編。文中很多精譬句子，廣為民間引用。例如：「路遙知馬力，日久見人心」。「天眼恢恢、疏而不漏」；「有意栽花花不發，無心插柳柳成蔭」；「畫虎畫皮難畫骨，知人知面不知心」；「為人莫作虧心事，半夜敲門也不驚」；「誰人背後無人說，那個人前不說人」；「長江後浪推前浪，世上新人趕舊人」；「有茶有酒多兄弟，急難何曾見一人」；「人情似紙張張薄，世事如棋局局新」；「同君一席話，勝讀十年書」；「救人一命，勝造七級浮屠」；「城門失火，殃及池魚」；「好事不出門，惡事傳千里」；「是非皆因多開口，煩惱皆因強出頭」；「黑髮不知勤學早，轉眼便是白頭翁」；「月過十五光明少，人到中年萬事休」；「今朝有酒今朝醉，明日愁來明日憂」……。這些句子，一經成誦，便終生不

忘，成為指導人們行為，砥礪思想、錘鍊人格、陶冶性情的座右銘。

(十二) 書體源流簡介 中國的象形文字是世上獨一無二的。文字的演變，最先由殷商時代之甲骨文，周代之「籀文」、「石鼓文」、「鑄鼎文」等之大篆而至秦朝丞相李斯統一六國文字後之小篆，及後經程邈所創之隸書，一直演變為優美多姿，富有高度藝術之漢隸書體。現代流行之楷書，又稱真書乃周時代之進展，人事複雜、思想廣闊而相應需求日多而流行。其後更因要書寫快捷，變成筆劃簡便之草書。但是草書在實用方面因不易識別而難於普及，祇能供欣賞之用，代之而起是行書，以上乃羔羊用最簡單的方法來概括中國文字的演變，如欲深探其源流，請仔細研究方可。

(十三) 民間藥方 如平骨散、加味芍歸湯、佛手散、保胎神效方、達生湯、生化湯、安胎方、華陀愈風散、通脈湯、千金不易湯、當歸補血湯、稀豆良方、稀痘湯、冰硼散方、小兒急慢驚湯……。

以上之簡介乃僅為拋磚之用，敬請留意焉。

◆ 作者簡介：作家、編輯、出版著作多種。

呂文騰脊骨醫生 Dr. Steven Lui

B.Sc. D.C.
Chiropractor

超過二十五年脊骨治療經驗·專醫各類肋骨痛症·手腳扭傷·接受公司醫療保險·交通意外及工傷賠償

X光服務

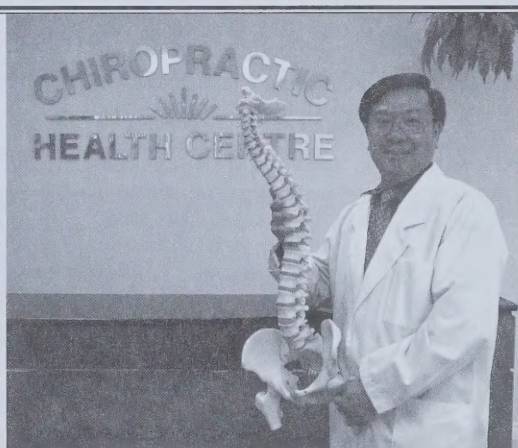
手力正骨

電腦激光

超音波電療

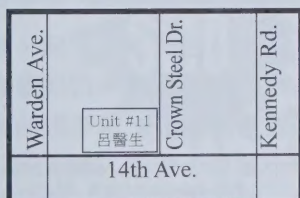
電腦腳部分析

訂造鞋墊



20 Crown Steel Drive,
Unit 11, Markham
Ontario L3R 9X9

416-918-9978
905-470-1233



決戰天下之「赤壁」

「演義」與吳宇森電影誰勝？

◆許之遠



一、「三國演義」與「赤壁之戰」

我國民間公認四大名著，「三國演義」是其一。作者以「三國志」的史料為骨幹，以小說家的生花妙筆附會和虛構連結而成的「歷史小說」。析者有以為：作者以三分史實，七分附會虛構而成，這應是籠統的估算，但還是「連結」史實。「三國」起自東漢末年，「黃巾之亂」後的群雄並起，成魏、蜀、吳鼎立的局面，至晉滅吳而統一，過程已經起伏無常，教人目不暇給，而小說對人物的刻劃，比情節更重要；作者對人物的描寫工深，無論容貌、舉止、語言和性格，又能絲絲入扣，使讀者如見其人、如聞其聲。其中又以孔明智絕；曹操奸絕；關羽義絕；更渲染得前不見古人，後不見來者，令人激賞、憤慨或讚嘆。其他伴以綠葉，更襯托得栩栩如生，讀者的心弦，隨著情節的起伏，人物的呼應，開卷就不能停下來。歷史小說能有這種筆力，恐怕也前無古人，後無來者了。

詩、詞詠「三國」人物也多，佳作也不少。蘇東坡的「赤壁懷古」（念奴嬌）詠周瑜（下闕）：「遙想公瑾當年，小喬初嫁了。雄姿英發，羽扇綸巾，談笑間檣櫓灰飛煙滅。」周瑜的神采，談笑用兵的指揮若定，真教人神往。可惜「一時瑜亮」之間，「三國演義」的作者選亮棄瑜，為了襯托孔明的「智絕」，把周公瑾處處於下風，連「羽扇綸巾」都執在和戴在孔明的手中、頭上，真是莫大的冤枉。尚幸有蘇東坡的詞寫在前頭，才還周瑜一個歷史的真象。關羽千里送嫂尋兄，華容道中報恩釋曹，都是小說家之言，「關羽傳」（「三國志」——陳壽）都沒有記載。惟關羽失荊州，違反了聯吳拒曹的國策，以致兩敗俱傷，終為魏所滅。然自「三國演義」深入民心，「關廟」從此林立，號稱「武聖」，與民族英雄岳飛同祀，這是關羽之幸。

名詩人詠「三國」人物、史料，比名詞多；小杜與老杜都有。小杜之「東風不與周郎便，銅雀春深鎖二喬。」說的也是周瑜。然「三國演義」的和國劇的「借東風」，說的出於孔

明。然「三國志」和其他史料並無其事。「火燒連環船」為赤壁之戰的關鍵，史料均有記載。好的主帥對天時、地利都必注意。二戰的「諾曼第登陸」和韓戰的「仁川登陸」，都是主帥對潮汐有準確的訊息判斷，攻其無備而勝。誰能敢說不是出於周瑜而必是孔明？「羽扇綸巾」都可以借去美化孔明，知當夕風向之轉變，何嘗不可的？或兩者在交換情報中的共識。「三國志」評孔明：「然亮才，於治戎為長，奇謀為短，理民之幹，優於將略。」然對周瑜之將略，未有一語之貶，我的質疑，不是沒有所本的。

孔明之高瞻遠矚，謀國之忠，列入我國「五忠集」之一。陳壽說他：「亮有逸群之才。」心思縝密，清廉勤政，對天下大勢，有「未出茅廬，已料鼎立。」我們讀他的「隆中對策」就可以大概見之。老杜詠「蜀相」，對諸葛丞相之景慕，亦可知其為人。」出師未捷身先死，長使英雄淚滿襟！」哀慕交併！「三國演義」以赤壁之戰為最高潮，亦從此成鼎立之勢。

二、電影「赤壁」敗筆多

吳宇森拍江湖黑白道的恩仇和警匪片，在香港建立了電影界地位，進入荷里活，同樣得盛名，與李安同是當今票房保證的大導演了。這次回頭拍中國古代歷史戰爭巨片上、下兩集的「赤壁」，以故事題材是中國人所熟悉，有一定的吸引力，已是一種優勢。此片目前在大陸放映，票房大熱賣，應是預料之中。

歷史小說和電影當然也可以附會或虛構，主要還是合不合理，還須於歷史的結局有點連結。「三國演義」的情節附會與虛構佔了主要的日程，但最後還是連結著結局，因此予人認同，就是覺得這種附會與虛構是合理的認定。因此華容釋放曹操、千里尋兄送嫂都認同了。但電影的赤壁，以周瑜的氣概，斷不會要小喬深入曹營，以色誘來拖延時間借東風。曹操是個什麼人物？不

必說「三國志」沒有這回事；如吳宇森讀過「演義」，也知操是個好色的奸雄。宛城之戰就是誘姦張嫂，激反了張繡的小喬這個美婦，豈能全身而退。孫尚香雖有男子氣概，但當時已嬪劉備。同樣混入曹營，縱使劉備首肯，吳侯或吳國太也決不肯。為了角色的表演而作不合理的附會虛構，看得觀眾搖頭大笑。還有吳將甘興，帶了土製「魚油炸彈」，衝入曹營，連城牆也崩塌，更是不合理。查「三國志」的「甘寧傳」字「興霸」，「少有氣力，好游俠。」此人應是吳宇森附會虛構的角色最接近，惟寧善終，並遠在赤壁之戰後而正寢的。赤壁有多少人物參加可述，何必搞個不合情理、不合物理（魚油炸彈可炸塌城廓）的人物與情節？吳宇森說他查到赤壁之戰的孔明，時年二十二歲，不知有何所本。「三國志」記當時是二十七歲。孔明死於章武九年，時年五十四年。赤壁之戰發生於建安十三年，我曾向上推算，確如陳壽言：二十七歲。吳的考報有誤。

周瑜和諸葛亮這兩個歷史人物，不必說對中

國歷史熟悉的人，就連對國劇有點認識，都略知其風度。吳導演選梁朝偉和金城武，都是時下有當紅的知名度，論氣質就相差太遠了。梁做「無間道」的臥底和「色戒」的丁默都還可以，飾周瑜，我不得不為公瑾叫屈了。金則橫看豎看也都不像。真的看「兒戲」了，付之哈哈可也。但電腦特技與場面，吳導演的確擅長。

三、後話

小說要透過文字的描寫才成意象，這不如電影的直接表達。因此電影為其易，小說為其難。「色戒」的電影比小說好太多了。「赤壁之戰」發行世界，正是歷史小說的「三國演義」與吳的電影決戰天下，勝敗已很清楚了。即使忠於原著的中國製作的電視劇集也比吳的電影勝一籌，人物的刻劃就比他好多了。

◆ 作者簡介：作家、教授。

作者網誌：hk.myblog.yahoo.com/huigeeyuan

Smart TAILOR INC.

醒目

洋服有限公司

度身定做 結婚禮服 西裝西褲 適體大方 名貴呢絨 任君選擇

特價西褲 \$110 兩條 連工包料

特價西裝 每套 \$220 連工包料

營業時間：
星期二、四、六：上午 12 時至晚上 7 時
星期日：中午 12 時至下午 7 時
星期一、三、五休息

新旺角廣場
Unit k59, 8360 Kennedy Rd.,
Markham, Ont L3R 9W4


Tel: (905) 944-1298

加拿大移民服務中心集團成員

加雄移民

CHINESE TRANSLATION SPECIALIST

楓葉卡 • 入籍 • 留學 • 移民專家



陸炳雄先生 Tony Luk
專業移民顧問

特設留學生中心，提供各類服務。代辦工作簽證、職業介紹及申請移民等一條龍服務，在中國各地設有辦事處，可安排原居地接見，歡迎預約查詢。

- 代辦申請楓葉卡
- 代辦困難入籍個案
- 投資企業移民
- 商業文件翻譯公證
- 商業地產投資計劃諮詢
- 委托書公證翻譯
- 結婚及家庭團聚移民申請
- 單身證明書公證翻譯
- 大陸學生簽證諮詢
- 承繼在華房產公證翻譯
- 移民入籍被拒上訴
- 各類國內公證文件翻譯服務
- 商業考察探親簽證
- 學生暑期交流計劃
- 特設留學生監管服務

加拿大總公司電話 **(416) 609-8828**

北美免費長途電話：1-888-609-8828 傳真：(416) 609-8988
 電郵：cisi@cisi.com 網址：http://www.cisi.com
 總公司：4002 Sheppard Ave. E., Suite 438, Scarborough, ON M1S 1S6 Canada
 中國聯絡電話：1-380-251-3631 中國牌照號碼：(2002) 0004號

王映霞親述與郁達夫婚變前後及有關人物

◆城南舊侶

前言

《多倫多文藝季》多年前登載筆者數篇小文章，談及郁達夫殉國、詩聯創作、生活等（第2-11期，14及16期），有幾位讀者閱後追看達夫《日記九種》，頗陶醉當年達夫追求王映霞的浪漫氣氛，多次問我何解二人結婚十二年後竟以離婚收場。筆者試從王映霞口中探聽其中因由及有關人物，現整理一些陳舊資料，未知能否解開部份疑團。

一九九二年的上海復興中路

一九九二年十月，筆者往上海公幹，事前已在信裏約了王映霞作第二次見面，距離初次拜候她已有五年。她仍住在復興中路608弄一間整潔小房子，由一位遠房女親屬照料起居，年紀已八十七歲。我上午十時準時抵步，她外出未返，候了約十分鐘才見她緩步返家，原來她去了附近糧店排隊購買上海糕點專誠招待我。她身形略纖瘦，頭髮花白，相當健康，大方得體，隱約見她當年被稱為杭州「四大美人」之首的風範。因為我們以前見過面和多次通信，大家對坐無拘無束談郁達夫生平及日軍侵華時一家在浙江、江西、湖北和湖南的顛沛流離：很快便轉到郁王婚變話題。我大膽詢問其中一名關鍵人物，即郁詩上「一飯論交自為媒」的所謂第三者，映霞連忙在桌子上

一舊信封底寫上「許紹棣」三字遞與我，然後操濃厚浙江口音的普通話細說當年種種情況，我亦隨手將寫上「許紹棣」三個字的舊信封收起，藏了十七年後，現刊載於本文供讀者參考。我們談了近兩小時，大部份時間都是環繞她與既愛且恨的郁達夫，我詫異她的坦白和對我的信任。

毀家裂痕

郁達夫是真性真情的人，心裏有什麼便說什麼，他的好友畫家劉海粟便形容他「敢想、敢做、敢怒、敢罵、敢笑和敢哭」，但王映霞則說達夫喜怒無常，多疑善妒和說話不饒人，作為妻子承受極大壓力。一九三八年三月，日軍已席捲華北、華中。郁達夫離開福州諮議工作單位，先到浙江麗水接正在避難的妻子及三小孩，經南昌、九江到武漢，這時郁王已因家庭糾葛引致感情出現裂痕，誘由是他們的好友許紹棣（當時任職浙江教育廳長）多次接觸郁王而惹郁極度反感，甚至疑心許與其妻有染。是年七月，達夫全家避地湖南漢壽，由好友易君左介紹住在城北蔡天培醋舖的一棟古老平房。這時郁王因感情問題口角有增無減，二人醋勁大，住在醋舖裏更是醋上加醋。達夫舉動惡劣，極度使妻子難堪，最尷尬莫如印了一套柯羅版，將許紹棣寫給王映霞的所謂情人信札，印成多套，分贈各方友好以留紀念，走難時期，仍作此種無聊事，可見達夫之天真和妄顧後果，超過半個世紀後，映霞憶述此事時仍憤憤不平，強調與許紹棣關係只屬家庭好友，毫無越軌，達夫無中生有，可算是患妄想症。在武漢時，一日映霞外出應酬，臨夜仍未返，達夫見屋角有其妻洗染未乾紗衫一襲，妄想毛病又發作，竟在紗衫上題筆寫上「下堂妾王氏改嫁前之遺留品」，全無顧及妻子感受。後來經各好友規勸下，二人言歸於好，共簽《協議書》，見證人包括《東南日報》社長胡健中。可惜二人缺裂並無癒合，復合僅是迴光返照，未能持久。

《大風》毀家

郁王簽署《協議書》後約五個月，郁達夫應星加坡《星洲日報》社長胡昌耀



郁達夫與王映霞（約一九三六年）

之聘作編輯工作。一九三八年十二月二十八日，郁王偕長子郁雲乘船抵星加坡。夫婦本應相安無事，達夫無端又以文字將家事自我暴露，引起無波生浪。事緣一九三九年三月為香港《大風》旬刊出版週年紀念，編者陸丹林為郁王好友，達夫竟私自應約將一九三六年至一九三八年寫的詩十九首，詞一首加註釋編成《毀家詩紀》，在《大風》旬刊第三十期週年特大號發表，內容非常露骨，一時轟動文壇。《大風》旬刊因而銷路大增，連續再版三次，讀者耳熟能詳的第十二首上四句：

「貧賤原知是禍胎，蘇秦初不慕顏回；
九州鑄鐵終成錯，一飯論交自為媒……」

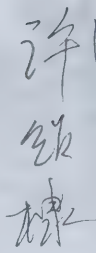
內容直指王映霞不貞嫌貧，使王極感窘迫，隨即在《大風》旬刊第三十四期刊登《一封長信的開始》，作為反擊達夫。《大風》甚至刊載映霞寫給陸丹林的抗辯信，擅自加上《請看事實》的大標題，使郁王關係更形水火，讀者仿如看電視劇集。半年後郁王在香港《星島日報》及重慶《中央日報》各自刊登離婚啟事，距離他們踏足星加坡只一年半。《大風》旬刊在郁王婚變一事，為求銷路，興波作浪，煽風點火；主編陸丹林不顧多年友情，受郁王親友一致指責。

許紹棣的結局

許紹棣畢業上海復旦大學，在上世紀二十年代曾任職香港工商銀行，後轉任杭州《國民日報》社長，三十年代任浙江教育廳長，與文化界交往頻繁，與郁王友善。郁王婚變有複雜原因，據王映霞親口說，許紹棣被拖落水是無辜的，因為許當時已有三名女兒，妻子剛病逝，有要職在身，絕無可能橫奪好友之妻而影響其政治前途。王映霞承認的確曾作媒介紹女畫家孫多慈與許紹棣認識，許與王因此事而有書信往還，引起達夫不滿和誤會。抗戰勝利後，孫多慈嫁許紹棣作第二任妻子，這時王映霞早於數年前於重慶與三北輪船公司經理鍾賢道結婚。在一九四四年及一九四五年誕下子女各一。

孫多慈是才女，她曾祖父孫家鼎是狀元，官至大學士，為光緒皇帝師傅，獲西太后重用。孫多慈是徐悲鴻任中央大學美術系主任的得意學生。一九三四年，多慈曾因採相思紅豆送給徐悲鴻而傳出藝壇師生戀緋色流言，但無開花結果。

許紹棣與孫多慈婚後伉儷情深，可惜多慈一九七五年在台灣病逝，只得六十三歲，許從此過著獨居生活，默守排滿四壁的多慈畫作，於一九八〇年病逝，二人骨灰合葬陽明山畔



王映霞手迹（1992年）

後記

郁達夫是「五四」運動以來卓有成就的文學家，新文學前五名大作家，他應佔一席位。他是早期新文學團體「創造社」的中堅；他的舊詩絕不在他好友魯迅和郭沫若之下，與他少年同學徐志摩的新詩，各領風騷。達夫確有中國文人的大模樣，只是複雜的性情影響他一生；他不時在得失苦樂中極度坦率，言行中過份自我暴露到驚人程度，只為求一時自我陶醉，最後自己受害，亦糟蹋大好家庭，非常可惜。王映霞是一才貌出眾的時代女性，達夫幾生修到，與映霞結為神仙侶，硬巴巴說她與許紹棣有染，且公諸於世，對映霞極不公平，況且映霞出身書香世代，不會如達夫指述她至於這樣淺薄寡德及楊花柳絮。郁達夫的《日記九種》，促成郁王結合，十二年後他的《毀家詩紀》卻斷送一雙「富春江上神仙侶」，使無數愛護郁王者握腕感喟。王映霞謂曾為鮮花所迷戀，也曾被荊棘刺得鮮血淋漓，不過直到晚年，她沒有忘卻達夫，這是她親口對我說的。

一九四五年九月十七日，日本投降後約一個月，達夫在印尼蘇門答臘武吉丁宜郊區遭日兵殺害，不知葬身何處。浙江富春江畔的鶴山現建有雙烈亭，是紀念達夫和他長兄郁華烈士（著名法官，一九三九年遭敵偽殺害於上海。）

王映霞晚年有子女妥善體貼關顧，達夫殉難五十五年後，映霞於二〇〇〇年以九十五歲高齡在杭州逝世，與其第二任丈夫鍾賢道同葬杭州玉皇山麓一個雙穴，距離上述雙烈亭和三十年代郁王的家「風雨茅廬」不會很遠，但離開達夫葬身的印尼武吉丁宜，卻是很遠很遠；世事蒼桑，人面全非，當年恩怨種種，已隨風飄逝，只有那洋溢春風的西湖堤畔，年年依舊——牽衣楊柳，帶笑桃花。

◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。

基里哥 —— 夢的製造者

◆ 張儀英

人們常說“似夢似真”、或“像造夢一樣離奇”“發夢才有這等事發生”等等來描述夢是怎樣的，形容得頗傳神也有點抽象，聽者祇可憑想像去了解造夢者所述說的夢境而沒有一個具體印象，然而；究竟夢境是怎樣的呢？基里哥Giorgio de Chirico的繪畫正好向我們提供答案。目前巴黎市政現代藝術博物館Musée d'Art moderne de la ville de Paris正舉行一個與夢有關的展覽Giorgio de Chirico《la fabrique des rêves》(2009年2月13日—5月24日)，這是一個特為他而設的大型回顧展，Giorgio de Chirico是20世紀重要藝術家之一，他的作品超過25年未曾在巴黎展出了。展出作品達170繪畫、雕塑、畫家手稿信件及大量珍貴文件檔案等一并提供於觀者參考，有助了解藝術家介於1909至1975間的卓越藝術里程

人稱“形而上繪畫”(peinture métaphysique)發明者的基里哥(Giorgio de Chirico 1888-1978)，原籍意大利的他卻生於希臘，其當鐵路工程師的父親是藝術愛好者，因此引導基里哥發現古希臘藝術，且12歲已在雅典習畫。1905年父逝後，他與母及弟弟移居意大利，翌年到德國慕尼黑入讀美院，學習期間發現了德國19世紀浪漫派詩人畫家們，尤其特別欣賞Arnold Böcklin的繪畫藝術並研習仿效其作品，例“Le combat de centaures”(原籍瑞士的Arnold Böcklin(1827-1901)是象徵主義派畫家，他的作品充滿神秘幻想氣氛，其所描繪的古典建築，顯出死

亡和神秘、憂郁的景象)。此外，基里哥亦喜研讀哲學，尤其尼采Nietzsche作品，並深受其影響。

1909年基里哥重返意大利，這時開始製作一系列以“謎”為主題的作品如“Enigme d'un soir(1910)”“L' Enigme de l' heure(1912)”對其中第一張“L'Enigme d'un après midi d'automne”(一個秋日下午的謎)的始創，基里哥這樣解說自己怎樣獲得靈感：『一個晴朗的秋日下午我坐在佛羅倫斯的Santa Croce廣場中央的一長凳上，這並不是我第一次來此地，我剛大病初愈身體還是很衰弱時置身在那大理石建築、噴泉這些典雅環境中，令我感覺良好：廣場中央豎立一座穿着長外衣的但丁雕像，他緊抱其作品於懷中，身軀微向下傾，那帶著桂冠的頭正沉思中，這個原是純白的大理石雕塑因時光流逝而換了悅目的灰色，沐浴在那和暖的秋日陽光中，廣場上神殿的正面亦同時平分秋色……此情此景令我有初次看到這一切的奇怪感覺，剎時，一幅畫已孕育在我腦海裡了。』怪不得基里哥曾說過：一件藝術品(繪畫或雕塑)誕生，靈感可來自意想不到剎那間亦可能是看到某些事物而受啟發呢！

1911年基里哥來巴黎定居並加入一個以Guillaume Apollinaire為首的藝術家小圈子，成員中有Picasso, Braque, Picabia等。他以“謎”系列繪畫參加是年秋季沙龍展Salon d'Automne而注目於藝圈。然而，介於1915到1918大戰期間他又重返意大利並在Ferrare定居，在此他遇到另一意大利畫家Carlo Carrà並與他共同研創了以探求表達超越現實中的自然界表象與超越感覺的體驗的“形而上繪畫”peinture métaphysique；此時期，基里哥創作了“Métaphysique à l'intérieur”他其中之一形而上繪畫系列。1917年他的形而上繪畫在巴黎秋季沙龍展出而大受好評後，他繼續在藝術領域不斷探索求變，並熱中投入研習意大利文藝復興時期大師們的技法，漸而創出多樣風格來：新古典主





L'Enigme d'un jour © ADAGP, Paris 2009

義、新浪漫主義及新巴洛克主義等。1925年基里哥重返巴黎時，察覺到夜冷市場內的家俱有如街邊遺棄物觸發其靈感而作了一系列“室內廢墟”(廟宇碎片、柱廊、毀塌柱頂等)與“野外”(床、衣櫃等移到野外)為主題的繪畫；這些矛盾組合，令人有感被困在“完全不恰當”與“像夢般不合邏輯的空間”的兩個世界裏，這時期的創作都以古典主義的描繪方法為主。

經過60年的藝術生涯，基里哥的創作路向往回走；開始了他的“新形而上繪畫”時期。作品顯出一個新主題同時帶有早期作品風格的描繪形式例“意大利廣場Piazza d'Italia, Il Grande Gioco”這作品重覆其早期同名作品的題材，表達亦大同小異(拱廊、遠處地平線磚牆、工廠的紅煙窗、半隱身雕像)，分別是新的版本在畫中央加插了兩個互握手的人，整個畫面構成予人有如一幕戲劇感。

1960至1978期間基里哥繪製了為數不小自己身穿多個時代服裝去演譯不同角色的自畫像，同時其太太Isabella Far亦是其主要模特兒，成為其畫中女神Angélique(Roger et Angélique)及Diane。

具有詩的才華與幽默感的基里哥，他的“本事”是可敘述很多集深奧與簡單的故事透過其繪畫展示其內心世界。他的畫充滿神秘感、夢幻又不乏少許幽默感；他那不合邏輯的佈局、詭異神秘氣氛、沉寂了無人跡的廣場、那長長而孤直的投影、奧秘的建築、那沉靜而和諧的線條、色與光與充滿詩意氣息的畫面等令人有匪夷所思，置身在另一世界或在夢中之感。難怪基里哥曾說“我的思維一定要擺脫所謂邏輯及知識這些人世間羈絆，不然，我不能創出一件不朽的藝術作品”。綜觀他的藝術創作倒顯示出非常吻合其藝

術理念呢！

他的作品甚小有描繪暗室或陰暗畫面，“我相信在一個被陽光石化了的廣場較諸午夜在一暗室中招亡魂的情境具有更多神秘感。”他道。他的一系列以“謎”及“意大利廣場”為題的繪畫足可證示他所言非虛了。

基里哥聞名始於20世紀，他所創的“形而上繪畫藝術”對隨後而至的超現實主義派畫家有很大影響，其重要性與同期的立體派相距不遠；在藝術史上相信佔有一定位置而實至名歸的。“一件永恆不朽的藝術品應是超越人間界限：即不

含普通常識與邏輯在內，其顯示近似夢及亦具赤子之心”從基里哥這番話，便可知道他所創作的一幅幅充滿夢幻、詩意、神秘及不可思議的作品正是循着這個理念持之以恆在其藝術天地裡不斷探索而湧現出來的成果呢。

◆ 作者簡介：法國藝術碩士，
現定居巴黎。

新東方藝術傢俬公司

新東方 優惠貨品 勁減

半價優惠

ORIENTAL ARTS FURNITURE

880 MIDLAND AVENUE, SCARBOROUGH, ONTARIO, M1V 4R8

TEL: 416-291-1234 FAX: 416-291-1235

馬丁·路德·金的夢

◆ 思 華



2009年1月20日，有200多年歷史的白宮，接納了一位黑人成為美國第44任總統！

首位黑人總統的誕生，絕不僅靠激情與了不起的口才，或籌集競選資金的成功，許許多多因素成了美國黑人總統的催生劑，包括文化模式，選民心理，社會制度和政治現實。

歷史的召喚

美國出現對黑人總統的熱情召喚，不是在奧巴馬開始競選之後，而早在上個世紀末期，就已醞釀孕育。當時公眾把目光投向解甲不久，人氣正旺的黑人將軍鮑威爾，期望他在1996年參選美國總統。

鮑威爾拒絕了，因為，他聰明的妻子阿爾瑪·鮑威爾，苦口婆心力勸丈夫不要涉足政壇：一是當第一位黑人總統不安全；二是美好的家庭生活會就此破壞。鮑威爾在戰場上能征慣戰，在家里他甘於俯首稱臣。

2004年，美國總統大選尚未塵埃落地，就有人為2008年的總統競選，制造輿論，搖旗吶喊了。

目標所向，是列為《福布斯》雜誌評出的，全球100位最具有影響力之一的，美國國家安全事務助理賴斯。《紐約時報》專欄作家發表文章，預測賴斯將在2008年成為美國首位黑人女總統。

傳媒還把希拉莉會遇上賴斯的競選稱為“兩個女人的戰爭”，並指出賴斯的黑人背景具有優勢。但賴斯接受記者訪問時，連說四遍“不”字，拒絕參選。結果是民主黨內，奧巴馬大戰希拉莉的一場精采演出。

當200萬人在零下五度的“華盛頓廣場”，過億人在電視機前，見證美國首位黑人總統就職典禮，此時此刻，用“萬千寵愛在一身”，形容這位身上流着肯尼亞血統的奧巴馬，也不為過！

藉天時，地利，人和，美國誕生了一位黑人總統，全球驚艷！

從林肯到奧巴拿 歲月蹣跚而行

1831年6月的一天，一位從北方到新奧爾良的年輕人，路經奴隸拍賣市場，年輕人見到一排排黑人奴隸戴着腳鐐手銬，被一根根粗實的繩子串在一起，奴隸主們像買驢子買馬一樣，走上前摸摸他們的胳膊，拍拍他們的大腿，試試將來幹活

有沒有力氣。這位年輕人被眼前悲慘景象氣壞了，他暗暗發誓：“等哪天有機會，一定要打垮這個制度。”

29年之後，這位年輕人當選美國總統，他就是林肯。

他親自起草了《解放黑奴宣言》草案，也是他，在1863年1月1日，頒布了充滿人性光輝的《解放黑奴宣言》，遺憾的是，他在南北戰爭結束後第五天，被奴隸主派來的刺客暗殺了！

奴隸解放了，人人平等的日子沒有到來！

“黑人男子不能先伸手與白人男子握手；不能與白人女子握手，否則將被控犯強姦罪；在道路交叉處，白人司機永遠擁有優先權，白人駕車時，黑人必須坐在汽車後排等等”。《黑人行為法》——這個由南部聯邦制訂的特殊法律文件，源于種族偏見，又一次取消了黑人在法律上權利，它成了嚴酷社會禁忌。

人們沒有忘記，1955年，在美國亞巴拉馬州首府的蒙哥利亞市，發生了美國第一宗拒絕給白人讓座的轟動事件。從黑人婦女羅莎·帕克斯的“拒絕讓座”，到馬丁·路德·金為領袖的抵制運動，時代洪流與民權烈火，給了美國種族隔離政策毀滅性打擊。

美國黑人在美國社會和政治生活中，獲得真正的深刻改變，有賴于《民權法案》的出現。時為1964年7月2日。儘管以後數年里，仍發生種族沖突，騷亂，甚至流血，畢竟，社會融合的時代從此開始。

馬丁·路德·金在《我有一個夢》中說的：「……我夢想有一天，在喬治亞的紅山上，昔日奴隸的兒子，能夠和昔日奴隸主的兒子坐在一起，共敘兄弟情誼……」。這一天終於來到了，來到這個素以民主自由和最在意人權的國家。此時人類社會已邁進二十一世紀，登上了月球的時代！

從林肯的《解放黑奴宣言》，到奧巴拿手按林肯宣誓時用過的聖經唸道：「我莊嚴宣誓……」，美國人已度過了126個春與秋，步履雖蹣跚艱難，但還是來到了！

人人生而平等

美國是一個非常不同一般的國家，我們從她走過的腳印看到，當一部分美國白人對黑人奴役歧視時；另一部分美國白人卻在不懈地反對這種奴役。當一部分白人將黑奴私刑處死時；另一部分美國白人卻為廢奴運動獻出了生命，包括總統林肯。

為了廢奴，白人統治的美國，甚至一度分裂，發生了扭轉美國歷史的南北戰爭，就在上個世紀的五、六十年代，還有無數白人湧向南方，去推動廢除不平等的種族歧視制度。

看過亞里克斯·哈里的《根》這部小說的人，都會因為有一個情節讓人心顫，而怎麼也無法忘記。在黑奴的拍賣台上，一位黑人母親當眾摔死了自己親生嬰兒，因為：“你們對我所做一切，休想再做到我孩子身上”

《亂世佳人》是一部描寫南北戰爭著名電影，這場長達四年的內戰，直接參戰的黑人達到18.6萬人，平均每三個黑人中，就有一人為解放事業獻出了生命。

歷史就是如此吊詭，以崇尚民主自由為立

國精神的國家；卻又長期頑固地實行種族隔離政策。她可以用最先進武器去摧毀所認為的“暴君惡政”，硬銷美國品牌的“普世價值”；但又用法律禁錮自己一部分人的平等自由。這就是美國的歷史，難以抹去，也不必抹去的歷史陰影！

當奧巴馬在大法官面前舉起右手宣誓時，你可知道，除了95%的黑人票投給了他之外，他獲得的選票更多來自白人那里。《根》和《亂世佳人》的歷史悲劇，將會因奧巴拿入主白宮而永遠劃上休止符？願上帝保佑美國！

無論如何，奧巴拿當選第44任美國總統，成了超級政治明星，並不在於他的治國能力，而是宣告美國歷史，美國社會將掀開新的一頁。

此時，我們不妨再聆聽馬丁·路德·金那激動人心的演說：

我夢想有一天，這個國家會站起來，真正實現其信條的真諦：“我們認為這些真理是不言而喻的：人人生而平等。”

◆ 作者簡介：記者、編輯。



Elegant Chinese Cuisine 鴻昇館高級粵菜

榮獲安省政府連續兩年08/09頒發

食得精明(Eat Smart)大獎

證明本店食物水準。環境衛生。堪稱一流食府

開業三周年

以質取勝，以客為尊

多款特價套餐歡迎預訂大小宴會

地址：5328 Hwy 7 East, Unit 4, Markham
電話：905-209-1313



憑此券：

晚飯 晚飯消費滿\$30
(稅前)可獲贈本店馳名太后雞半隻或鮮菠蘿咕嚕肉一客

茶市 點心買三送一
(逢周一至六)

* 此優惠至2009年6月30日，
受若干條件限制，詳情店內查詢

當匯豐已成往事

◆ 潘小文

二零零八年九月，一場由美國開始引發的金融海嘯，席捲世界各地，令全球經濟陷入前所未有的經濟困境，救市方案陸續登場，但仍未能填補那過度消費的黑洞。

香港人最愛的匯豐控股，也不能獨善其身，在短短半年間以插水式的有跌無升姿態，暴跌至近日三十三元的新低位，股壇專家更預測匯豐控股有理由再跌下去，二十八元的價位指日可待……

大家要留意，專家說的字眼，是「有理由」而不是估計或預測，明顯不是空口講白話，跟香港人一起成長的，果然低處未算低！難怪財爺曾俊華亦怕收唔到科，要先開口叫市民保留實力——慳D！

股市跟大自然一樣，都是生生不息的，不過，當人類過度瘋狂發展的時候，萬物總有自然調息的時候，況且，是次的金融海嘯，是由人為因素所引起，說到尾，就是人類自作自受的惡果。富豪身家忽然蒸發三分之二，同樣也是真真正正有理由的，不用問點解。

對所有人類而言，金融海嘯就像人間滅族一樣的大悲劇，失業率高企、裁員潮一浪接一浪、物價急升，一切都是錢作怪，大部份人看到的，都是前景如何如何暗淡，悲觀心態把所有機會和希望都遮掩。唯有積極進取的，才會令我們有空間想到和看到這場世紀海嘯，其實也能帶給我們無限的商機，能夠作出計劃再付諸行動，在危難中找尋機會，才是我們這一代的真正出路。成功與否，一切並不是由天定，而是人為的，撒賴的人也是不會成功，因為他們並沒有為自己所做的負責任。

世界變了，不要再發夢自己會是富豪李嘉誠的兒子，繼續做你老爸的子女吧。也不要幻想自己會忽然幸運的中了彩票，因為幻想都不會是真的。

太陽之下沒有新鮮事，世界每事每物每分每秒都在那循環圈中不斷循環，作為傳媒一份子，我們可以做的，就是把新聞老老實實的報導出來。可是，人們對於一般老實報導出來的新聞沒有多大的反應，編輯為了引發注意力，往往都會「加多兩錢肉緊」，給大家製造出「靠嚇」的應市新聞，務求令大家的羊群心理引發恐慌……讓即使不用真死，也能做到嚇餐死的最驚恐狀態，

最後大家為了定驚，一齊集體購買驚風散補身，順便救救市，也是雙贏的結果。忽然發現，原來賣驚風散也是一盤好好的生意。

人人都怕輸，當中以輸錢的傷痛度為最肉灼，人們怕輸錢的程度，更甚於賺不到一分錢。即使是贏，贏一百塊錢的所得的滿足感，遠遠比不上輸掉一百元的痛苦，這就是現代人對錢的價值觀。結果，就出現了見低沽見高追的傻瓜行為。

有人說，匯豐是屬於香港人的！這一點我不太認同，因為說到尾，那只是一盤生意，一場遊戲，也可能是一場夢，當重返一四八的高位時，也亦是大家的夢醒時份，不過，可能你跟我已經投胎去，或是回到天家裡，安享那重生的日子。

是的，沒有一樣東西比生命更值錢！匯豐，又算甚麼？

◆ 作者簡介：從事前線採訪工作十八年，

現任香港記者協會執委、香港賽馬會
創意藝術中心「失焦工作室」委員。



UNCLE JOE'S FAMILY RESTAURANT 傳統西餐牛扒羊扒專門店

晚餐新口味，嚟 Uncle Joe 必令你回味
星期一至四

燒紐西蘭羊腩餐 69.99 VIP會員價
足六位用 須提前半天預訂



124 Main St., Markham
(Hwy 7 以北)
留座或外賣請電
(905) 294-2249

勵智坊語

穩賺不賠的投資

◆ 方瑞芬



自去年金融海嘯以來，各地投資者人心惶惶，好像沒一樣東西能使他們放心投資。在經濟不景氣的情況下，不論老闆或受薪者都唉聲嘆氣；前者怕虧蝕，後者怕失業。其實，錢會貶值，物質會腐化，連銀行和保險業也會倒閉，那麼人生中有沒有穩賺不賠的投資呢？究竟有什麼東西能保證人們的投入與收益必定能達到平衡？

穩賺不賠的投資是對個人生活品質的投資，這種投資不一定是金錢，重要的是時間、精神與心力；所得的回報也不一定是金錢，而是強健的體魄、良好的人際關係、幸福的家庭、充滿自信的人生、自強不息的精神、和自我實現的生活等。

身心健全是生活品質的基礎，所以我們一定要將時間投資在有益健康的活動上。在飲食方面不放縱口腹之慾，須食得清淡有營(養)，在運動方面不貪辛(苦)學懶(惰)，須勤練筋骨。當我們把身體照顧和鍛鍊好，我們才能有精力面對挑戰，有耐力走更遠、更難的路。

其次，家人及朋友是生活中的推動力和支援後盾，所以我們一定要投資時間和心思在家庭與人際關係上。不論是親情、愛情或友情，我們都應該付出時間與心力去經營和維繫。有了良好的人際關係，便能帶來溫暖、滿足及快樂；這種幸福感在遭遇困境時尤為重要。

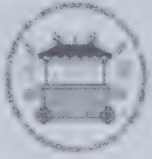
再者，知識和技能是人力市場的必須元素，所以我們一定要經常投資在個人學習和修養上。不論是專業知識或生活技能，我們都應不斷充實自己，提高自己的市場價值。在經濟起飛或不景氣中，我們都要有所裝備，不斷砥礪自己與時並進的學習精神，提升個人應變能力，和增加職業技能的多元性。

排序無分先後，不可忽略的是要保持精神、心理上的強健，所以我們一定要投資於鞏固自己的精神力量上。除了工作、娛樂、和各種社交活動外，我們不要忘記多看勵志和有趣味性的書籍，使自己思想更有深度，意志更加堅強，心胸更為廣闊。在情緒受到挫折時，若不能自我開導，便應向專業人士尋求輔導，務求使內心深處得着平靜，重新找到生活動力的能源。


以上各項投資風險低、收益豐厚，在投入的過程中就能得到個人成長與回

報，這豈非比難以捉摸，以金錢投資的槓桿原理或孖展買賣的市場遊戲可靠得多？試想想看，相對於花了大錢卻益損難料的房地產或股海投資，以上這些錢少利大的個人生活品質的投資是否更划算呢？有了健康、自信、人和、與及幸福感來成為我們生活上的支柱或動力，人生的衝刺成果還真是十拿九穩的有賺不賠！

◆ 作者簡介：方瑞芬博士乃「勵智坊個人成長中心」的創辦人，其在社區中的服務可於 www.positivequotientinc.com 查閱



Raymond Chak
Tel. 416.543.4610

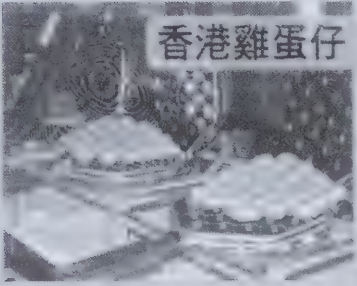


東東蛋卷皇

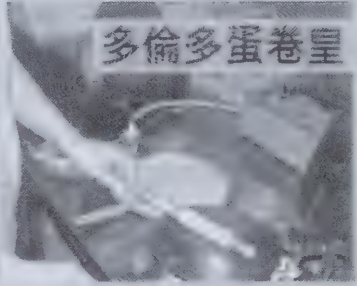
TUNG TUNG DAN QUEN KING LTD

雞蛋仔 自己有 買一送一


憑此廣告惠顧雞蛋仔



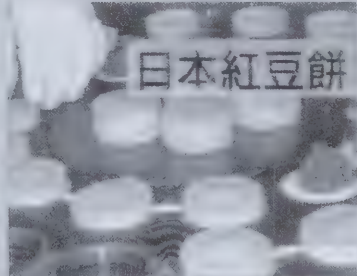
香港雞蛋仔



多倫多蛋卷皇



鳳凰卷



日本紅豆餅

『十二生肖』

◆ 楊沛欣



在多元文化匯聚的地方生活，少不免要隨時隨地準備一些與咱們中華文化有關的學問，萬一遇到洋人朋友好奇查問的時候，也不必臉紅耳赤的出「洋」相！

可能因為華裔移民日益增多，加拿大人對東方傳統特別有興趣，尤其是十二生肖。如果你的洋人朋友問你：「which year you were born?」請千萬別誤會他想知道你的年齡，他可能只想知道你的生肖是什麼

有關十二生肖的緣起和意義，傳說中有很多版本，最為人知的是動物大會中，以先來後到的名次為十二生肖的排列順序，其實十二生肖是古代用來紀時的一種方法。在漢代以前，中國以干支為紀年法，到了漢代才以十二生肖配合十二地支來紀時。

老鼠是夜裡最活躍的動物，因此晚上十一到十二點盡的子時屬鼠；牛是農業社會中最辛勤的家畜，古時半夜巡田水還得勞動牠，因此凌晨一到兩點盡的丑時屬牛；凌晨三到四點盡是寅時，「寅」代表害怕，古人認為最可怕的動物是老虎，因此寅時屬虎；五到六點盡這段時間，古人認為是「太陰」，太陰是月亮的意思，而傳說月中有玉兔，因此卯時屬兔；早晨七到八點盡是群龍行雨之時，因此辰時屬龍；到了上午九到十點盡，蛇在這段時間出外覓食，所以巳時屬蛇；正午十一到十二點盡，陽氣始發，猶如駿馬奔馳之勢，因此午時屬馬；下午一到兩點盡，據說在這段時刻被羊吃過的草根，都具有強韌的再生能力，因此未時屬羊；下午三到四點盡，是猴子出沒啼叫最活躍的時候，因此申時屬猴；黃昏五到六點盡是酉時，這段時辰正是日沒月出之時，要賴雞啼喚起太陽，故而將本應列於清晨之時的雞定為酉時；七到八點盡是戌時，此時暮色四合、大地漆暗，正是守夜的狗開始執勤的時候，所以戌時屬狗；最後是亥時，即九到十點盡，此時萬籟俱寂，萬物進入夢鄉，則以最能代表睡覺的豬來代表。十二地支配合十二生肖以次排序：即子鼠、丑牛、寅虎、卯兔、辰龍、巳蛇、午馬、未羊、申猴、酉雞、戌狗、亥豬為十二時辰。

近日互聯網上正巧也在流傳一則有關十二生肖的文章，內容是否真確無從稽考，含意卻是挺有啟發性；節錄如下，敬請欣賞：

『中國人的祖先是很有實在的，我們十二生肖兩兩相對，六道輪迴，體現了我們祖先對中國人全部的期望跟要求。

第一組是老鼠和牛。老鼠代表智慧，牛代表勤奮。智慧和勤奮一定要緊緊結合在一起。如果光有智慧不勤奮，那就變成小聰明；而光是勤奮，不動

腦筋，那就變成愚蠢。所以這兩者一定要結合，這是我們祖先對中國人的第一組期望和要求，也是最重要的一組。

第二組是老虎和兔子。

老虎代表勇猛，兔子代表謹慎。勇猛和謹慎一定要緊緊結合在一起，才能做到所謂的膽大心細。如果勇猛離開了謹慎，就變成了魯莽，而你沒有勇猛，一味的謹慎，謹慎就變成膽怯。當我們表現出謹慎的時候，千萬不要以為我們中國人沒有勇猛的一面；實際上，我們祖先追求的是一種和諧的智慧和圓融。這一組也非常重要，所以放在第二。

第三組是龍和蛇。龍代表剛猛，蛇代表柔韌。所謂剛者易折，太剛了容易折斷，但是如果只有柔的一面，就易失去主見，所以剛柔並濟是我們歷代的祖訓。

接下來是馬和羊。馬代表勇往直前，直奔目標，羊代表和順。如果一個人只顧自己直奔目標，不顧周圍，必然會和周圍不斷磕碰，最後不見得能達到目標。但是一個人如果光顧著和周圍和順，之後他連方向都沒有了，目標也失去了。所以一往無前的秉性一定要與和順緊緊結合在一起是我們祖先對中國人的第四組期望。

再接下來是猴子和雞。猴子代表靈活，至於雞呢，以前的年代沒有鐘，都是聽雞鳴聲決定一天的開始，所以雞定時打鳴，代表穩定。靈活和穩定一定要緊緊結合起來。如果你光靈活，沒有穩定，再好的政策最後也得不到收穫。但如果說你光是穩定，一潭死水、一塊鐵板，那就不會有我們今天的改革開放了。只有它們之間非常圓融的結合，一方面具有穩定性，保持整體的和諧和秩序，另一方面又能不斷變通地前進，這才是最根本的要旨。

最後是狗和豬。狗是代表忠誠，豬是代表隨和。一個人如果太忠誠，不懂得隨和，就會排斥他人。而反過來，一個人太隨和，沒有忠誠，這個人就失去原則。所以無論是對一個民族國家的忠誠、對團隊的忠誠，還是自己理想的忠誠，一定要與隨和緊緊結合在一起，這樣才容易真正保持內心深處的忠誠。』

難怪長輩師長都一直教導我們待人處事要外圓內方，君子和而不同；沒想到中國的十二生肖原來還有這麼深刻而實在的意義。

◆ 作者簡介：司儀、電台節目主持人、義工。

覺悟人生

把春天還給上帝

春風又綠江南路，三月裡的神州，此時已是繁花如錦，春意盎然。

而加拿大的春天，即使到了四月，依然寒氣襲人，似乎仍看不見那翩然而來的東君(春)的腳步，只有靜候祂緩緩地揮起彩筆，把大地再次點染得燦爛明麗。

春天是一年季節的開始，她把冬眠的動物喚醒。被春雨滋潤過的植物欣欣向榮，也使長久冰封着的人的心緒和思想變得生氣勃勃，在生活中平添不少姿彩。

奇怪的是，經歷過冬神的酷刮，從待春至迎春，等到春來之後，應盡情地享受她的溫柔，但很多人卻又忽然傷春和怨春起來。

也許是春天太過美麗，特別令人易生感觸的原故吧！多情的人，看見花開已怕花謝，面對美景良辰，又恐匆匆而過留它不住。不同感受的人自有不同的懷抱。正因如此，每當春去春來，便有數不盡的期盼和嘆息。

從現實的生活來說，春天既然給人帶來新生氣象，以前的種種，無論得與失，成或敗，均屬舊事已過去了，展望能有更好的明天。於是再接再厲，一切又重新計劃和實行起來。因此在一年之中，必須奮鬥不懈，歷盡很多艱難，才能走上成功之路。所以春天雖然給人帶來希望，也會帶來煩惱。

另一方面，春到人間之後，眼看百花爭艷，春光旖旎，大自然的秀麗艷色固然令人陶醉。可惜春天有陽光也有陰雨，牽動了人類易感的心靈。春陰籠罩大地時使人鬱悶，那綿綿的春雨，絲絲繫着人心，點滴洒落，似傷心人的淚。

祭掃的人哀悼別離，何況又逢春雨？「清明時節雨紛紛，路上行人欲斷魂。」春色偏是惹人愁啊。

深鎖的春光，也會惹起閒愁：「莫道閒情拋棄久，每到春來，惆悵還依舊。日日花前常病酒，不辭鏡裡朱顏瘦。河畔清蕪堤上柳，惟聞新愁何事年年有？」是客居的孤寂，抑是深閨的怨情呢？

李後主有亡國之恨，對着細雨敲窗，更是觸景傷情：「簾外雨潺潺，春意闌珊，羅衾不奈五更寒！」誰憐帝主心？

盼得春來，何忍春歸去！惜別最教人感傷：「尋春又怕花開早，何況落紅無數？春且住，天涯芳草無歸路。」

「雨橫風狂三月暮，門掩黃昏，無計留春住。淚眼問花花不語，閒亂紅飛過鞦韆去。」誰又能夠把春天留住呢？

真是傷心人別有懷抱！中國的江南，是文人薈萃之地，多情敏感的詩人，看見迷濛的煙雨，飛絮殘

◆ 蘇穗芬



紅，留不住的春光，常會百感交集。他們的喜怒哀樂，是發自內心深處純樸而真實的情感，這種感情，書寫在詩文中，從欣賞的角度來說，是一種非常古典、美麗而雅緻的作品，具有存在的價值。在今天充滿現實的社會中，春愁春怨早就叫人忘懷，哪有閒暇去傷春悲秋？

可惜多情自古空餘恨！

悲傷令人腸斷，何苦感傷？不如把春天還給上帝吧！

生活在多倫多，雖然四季也算分明，但是幾乎看不見春來的痕跡。漫長的冬季把春天美麗的景色延誤了，等到春風送暖時，已是夏日將至。所以不易惹起春愁，可安心等待夏天的到來了。

上天賦予人類情感，使生命豐富美麗。其實世間萬物的變化是必然現象，而在於怎樣去觀察和領悟罷了。如果一切從正確的方面去想，煩惱自然減少，生活必能更加充實和幸福。

◆ 作者簡介：教師、作家

多倫多文藝季十二週年誌慶

邁步向前無止境
藝壇光輝耀加國

黃基全偕牙醫黃貝琪同敬賀

Dr. Peggy Wong, D.D.S.

Dental Surgeon

16 O'Brien Street, Suite 104

Orillia, ON L3V 5S2

(705) 325-7292

多采多姿多倫多

◆ 謝大為



我們定居多倫多廿三年，對這個氣候四季分明，空氣質素良好，多元文化能自由發展，宜靜宜動的城市，愈來愈有更深厚的感情。

我們居於多倫多大學校園範圍內一所私人房子。雖然不遠處有許多大學員生往來，但是從不吵鬧，環境十分清靜。我們最欣賞的是那種「學院氣氛」：每天看到年輕學子抱著書本上學的神情，就想到未來的世界，將會更美好，希望在明天

安大略省最大的學校圖書館Robart Library、博物館、美術館、劇院、醫院、銀行、郵局、公園……，中區唐人街甚至警署都在居處半小時車程的範圍內。交通方便，各種公共交通工具，包

括地下鐵、公共汽車、有軌電車四通八達，十分方便。總結以上優點，我們的確幸運選擇了十分理想的居停。

退休後，生活很寫意，有空便拿著相機四處獵影，現在把幾張多倫多拍攝到的相片和大家一同分享：



圖（一）：唐人街 China Town

圖片所見是中區唐人街，也可說是多倫多新唐人街，地點在Spadina和Dundas交叉點的四週，交通很方便，寬條大街都有有軌電車行走，是多倫多市特色之一。舊唐人街位於多倫多東區。



圖（三）：藝術及設計學院 School of Art & Design

位於McCaul St., Art Gallery of Ontario旁，形狀十分奇異，由幾條不同顏色的長柱支撐著一個黑白格子組成的長方形盒子似的建築物。



圖（二）：High Park 的櫻花

位於1871, Bloor St. W.的High Park，是多倫多最大的公園，佔地400英畝，內有動物園、兒童遊樂場、球場……等設施，園中植有數十株日本櫻花，每年四月末到五月初櫻花盛放，是High Park最美麗的時光。



圖（四）：安省藝術館 Art Gallery of Ontario (AGO)

位於Dundas St.有軌電車可直達門口，是加拿大最大藝術館之一，最近曾大事裝修，2008年11月重開，外形像一只用玻璃做外殼的飛船，長600尺。創意新穎的建築。



5



7



8

圖（五）：安省皇家博物館 Royal Ontario Museum (ROM)

位於多倫多市中心的安省皇家博物館，自1914年開放至今，已有95年歷史。2008年改建後，增加了八萬平方呎的展覽場地，建築十分獨特，舊博物館的外牆用麻石築成，新館卻是不規則三角形組成，用玻璃片做外牆及屋頂，把新舊溶成一體的新穎建築藝術。展品極豐富：恐龍、埃及木乃伊、中國文物、明朝的陵墓，當然有加拿大本國的！



6

圖（六）：City Hall Toronto 多倫多市政廳

1961年開始興建，1965年完成的多倫多市政廳，樓高27層，形狀獨特，整體是由兩幢橢圓形的建築包圍著一個碟形較矮的建築，從上空鳥瞰，好像一只眼睛。有人稱之為「多倫多之眼」。裏面是多市政府辦事處。

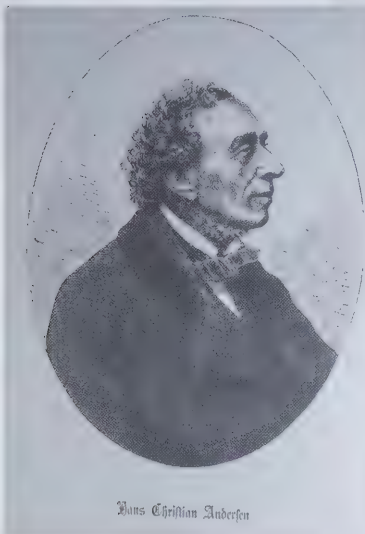
圖（七、八）：Black Greek Pioneer Village

位於多倫多北Jane & Steeles交界處，與約克大學為鄰，是一條由19世紀初歐洲移民建成的小村，在此遊客們可以體驗一下初期移民的生活，如何在沒有自來水和電，一切靠人們雙手和最原始的工具環境下去創造新的天地。不過在那裡，我們會感受到一股單純的平和的氣息。

◆ 作者簡介：退休醫生、旅遊攝影愛好者。

醜小鴨變天鵝的安徒生（上）

◆ 池元蓮



童話大師安徒生(1805-1875)的名作〈醜小鴨〉是世人皆愛的不朽故事，而這個童話故事就是安徒生改頭換面的自傳。

童年又貧又醜

安徒生出生於丹麥的歐頓塞(Odense)城。

他的父親是一個窮鞋匠，母親是一個目不識丁的洗衣婦。一家三口住在一幢只有一個房間的小屋子裡；他父親的補鞋攤子也設在屋裡。

安徒生童年時樣子很醜，臉長鼻子大，額頭凸出，一雙小眼睛深藏在眼窩裡，許多人還以為他是個瞎子。又高又瘦，手長腿長，穿的衣服總是過小，天天赤著腳或穿著一對大木拖鞋。他不喜歡跟別的孩子玩耍，只愛呆在家裡玩他父親替他做的戲台和戲子洋娃娃；不然便是坐在屋子後院作白日夢，沉迷在幻想世界裡。

後來，當他在城裡的貧民小學念書時，總是硬拉著別的小孩，向他們講他自己編造的故事，故事中的英雄、王子總是他自己。這使他受盡別的孩子奚落凌辱；有的還嘲笑他：「你瘋了，就像你的祖父一樣。」因為安徒生的祖父是小城裡人人皆知的瘋子。每一聽到這個嘲弄，安徒生便沮喪不語。

巫婆的預言

有一天，一個自稱為巫婆的貧婦到安徒生的家來求乞。他的母親要求巫婆替八歲的兒子算個命。結果巫婆下了這麼一個預言：「這個孩子將來必走大運，飛上枝頭做鳳凰，有一天，整個歐頓塞城會點起燈來向他表示敬意。」但不久噩運卻來了。安徒生的父親與世長辭。為了貼補家計，年僅十一歲的安徒生到布廠、菸草廠去打零工。但他一有空便看小說，每次聽到城中那一家

人有書，便冒昧前往敲門借書。

安徒生的母親見兒子的手指靈活，從小替洋娃娃做衣服做得挺好，於是主張兒子學做裁縫。可是安徒生立志要到首都去當戲台演員，他對母親解釋說：「首先你必須遭受到最糟糕的事情，然後你便成名了。」這句話成為安徒生的人生座右銘；要成名和被人欣賞是他一生掙扎奮鬥的主動力。

離家外出 尋找命運

安徒生在十四歲那年便離家到哥本哈根去找他的命運。他身上穿的那套西裝是由他父親的舊大衣改成的，他腳上的那雙鞋子是他人生的第一雙靴子。他背著一個小包袱，裡面放著的十塊錢，是他從小土豬撲滿裡拿出來的全部積蓄。

到了哥本哈根，他立刻到皇家戲劇院去求職；但院長說他身材太瘦，又缺乏文化修養，不適合做演員。他的錢用完了，又想起自己的漂亮聲音，於是跑到當時有名的歌劇演唱家那裡去找工作。演唱家竟然收他為徒，還籌了一筆小錢給他做生活費。但安徒生並沒有放棄做演員的夢想，在過後的數年，他一邊為生活掙扎，一邊學唱、學芭蕾舞、補習語言；還用詩的體裁寫了一本悲劇投給皇家戲劇院，當然是遭到拒絕。

十七歲那年是他最窮途潦倒、飢寒交迫的一年。他又向皇家戲劇院投了一部悲劇稿。這次雖然也沒有成功，但院長認為他是個可造之材，替他申請了一個皇家獎學金，讓安徒生能得到一個真正受教育的機會。

念書的生涯又是一場惡夢，持續了五年。在學校裡，安徒生的年齡比同班同學大一倍，身材比他們高一半，但知識卻比別人少一半。這一來，他又受盡同學的嘲弄，捱盡老師的責罵。

到此時為止，安徒生就像童話故事裡的那隻瘦長灰黑的醜小鴨那樣，在莊園的鴨場裡被別的鴨子咬，被母雞啄，連餵鴨的小女孩也討厭牠，踢牠，要牠滾開。……（待續）

◆ 作者簡介：作家、語言學家、出版中英著作十多種，現居丹麥。

大漢學家衛禮賢的成才與建樹（三）

魏家國



（上接本刊39期）

2. 得益於與清廷遺老交往，矢志建立「尊孔文社」

1911年辛亥革命後，膠州地區有三年之久起了一種特別的作用，這兒成了一些保守儒家學者的避難所。被推翻了的清廷有影響的政治家和學者，他們感到在北京待不下去，因而都想逃進這個避風港。就當時的地理環境而言，這批清廷遺老，頑固守舊的學者要逃往南方的香港和澳門，可謂路途遙遠，同時南方正是革命的策源地，要逃南方對這批人顯然不便。因此，在較短時期內，這批清廷遺老和傳統型高級知識份子的一些代表人物，很自然就湧入青島。這卻給了衛禮賢一個很好的接觸機會。他致力漢學研究，迫切需要與中國儒者交往，因而他對這批避居於青島的儒者「優禮歡迎，敬愛之至」。他與這些人交往甚密，接觸廣泛，他們幾乎都成了他的朋友和同事。衛禮賢非常感謝這些正在湮沒的舊文化的、最有權威的代表人物。通向中國的智慧大門給衛禮賢從內部打開了。在這一遺老中就有清政府學部副大臣兼京師大學堂總監督、著名學者勞乃宣，衛禮賢對他特表敬意，兩人的友誼也很深厚。勞乃宣自1919年起擔任禮賢書院監督，直至1921年去世為止。為了與中國儒者切磋儒學，1913年衛禮賢在自己的住宅裏建立了「尊孔文社」，一大批逃亡的儒者參加了這個團體，其中有一些人是教授、前省、州高級官員，甚至部長。由勞乃宣任尊孔文社主持人。衛禮賢在他的《青島的老年人》一文中，就談到了在中國資產階級革命勝利和第一次世界大戰爆發這短短時間內的寧靜而引人注目的氣氛。毫無疑問，這時對他起決定性作用的是他跟勞乃宣的會晤，由於勞氏的幫助，他才能從事《易經》的翻譯，其價值不僅在於單純的翻譯，同時又對中國的長期傳統文化進行闡述。

1913年衛禮賢對儒學已篤信之至。是年四月，他專程去上海拜訪孔教會負責人陳煥章和沈曾植，對他們二人力言：「孔教之不可不存，並陳述仰慕之意。」他還曾感慨地說：「中國學校廢止讀經，實為莫大之禍。」衛禮賢還表示，願擔任在青島組織孔教會支會的任務。同時還要求參加同年在曲阜舉行的祭孔大會。一個像衛禮賢這樣的外國人如此崇尚儒學，自然受到《孔教會雜誌》的備加讚揚：「道學博士衛禮賢君在青島創辦禮賢書院，成績卓著。孔教行歐洲大陸之機，將以衛君為先導矣。」據悉，衛禮賢與康有為、辜鴻銘、蔡元培等許多著名學者也有交往。

1923年，衛禮賢看不到一些用暴力徹底革命的活動家，但只片面看到自己的任務，醉心研究中國的古文化，要把舊中國的若干文化遺產移植到歐洲，其

目的不僅是讓西方獲得它的價值，而且最終也想為中國保存它的價值。

3. 保存中國典籍，功不可沒

就保存中國古代典籍而言，特別是儒家典籍，是衛禮賢「酷嗜孔學，孜孜不倦」精神的又一個方面。為了保存中國古代典籍，他廢棄了自己的網球場，用來建藏書樓。藏書樓正面是一間容納200人的大課堂，供尊孔文社諸公研讀、活動之用，後面是一樓一底的書庫，藏書曾達三萬餘冊之多。勞乃宣曾寫過一篇《青島尊孔文社建藏書樓記》，文中談及：「三代之下，欲聞聖人之道，非聖人之書未由，是書者，聖人之所寄也。故凡有血氣者，莫不知聖人之書之可貴而尊之寶之。因此，秦漢焚書時，知聖人之書之可貴，藏之山中崖壁之間，漢興，求書乃得。當時適逢辛亥革命，正值社會大變動時期，應力圖保存聖人之書。」有關衛禮賢與藏書樓的關係，勞乃宣在文中如此提及：

「衛禮賢君以西人讀吾聖人之書，明吾聖人之道者也。時居青島，與中國寓島同人結尊孔文社，以講求聖人之道，議建藏書樓，使聖經賢傳之精，子史百家之富萃集於斯，聖人之道將不外求而得焉」。他還說：「即使內地書籍因社會變動而散失，而此藏書樓獨存，其藏書樓足以資探討。」顯然，衛禮賢、勞乃宣未能明察歷史的發展趨向，錯誤估計形勢。辛亥革命之後，中國既未焚書，也未坑儒。儘管藏書樓未能發揮建造者們的預期作用，但建此樓收藏我國古代典籍，但衛禮賢研究漢學，使他成為一名偉大漢學家卻是功不可沒。非常有趣的是，衛禮賢將勞乃宣的那一篇《建藏書樓記》鑄於鐵上，埋之基下，以為千百世後久遠之證。說不定若干春秋後，人們在地下發現這塊鑄鐵，當我為出土文物。據知情者說，藏書樓所藏的三萬餘冊圖書下落，一部份善本書籍於1924年在他最後離開中國時，來青島帶走，運往德國保存；一部份在1949年，解放後調撥山東大學圖書館；另一部份在文化革命期間藏書樓被紅衛兵佔領為「造反總部」而被偷盜焚毀，現在的藏書樓已空空如也。儘管如此，就該藏書樓的前兩部份去向仍有著保存中國古代典籍的作用。1921年衛禮賢離青島回國，第二年又被派來中國，任德國駐華使館科學顧問，同時應北京大學校長蔡元培之聘，任教授。（待續）

◆ 作者簡介：作家、詩人。

對聯共賞

◆ 楊子潔



對聯是中國獨具之文學形式，講對仗，重音韻，平仄必須協調，用字貴乎精譬。用途廣泛；可寫景抒情、可詠物述志、可賀喜、可祭輓、可勸勉、可嘲諷。源遠流長，雅俗共賞。

新年納餘慶

佳節號長春

這是後蜀國王孟昶於除夕所寫的一副春聯。相傳此為最早的對聯。

在宋代，對聯已廣泛應用，並作為考驗文學功底，才思敏捷的試金石，此風且傳至遼國。宋神宗時，蘇東坡奉詔接待遼國大使，遼使有備而來，當面一試，出對曰：三光日月星

蘇東坡對曰：四詩風雅頌

遼使讚嘆天衣無縫。問：此乃絕對乎？斯時狂風突起，風雨大作。

蘇即答曰，尚可對以：

一陣風雪雨 接著蘇又吟出一句：

兩朝兄弟邦 遼使大為嘆服。

明萬曆進士顧憲成，罷官返家鄉，在東林書院講學時，曾撰一聯：

風聲 雨聲 讀書聲 聲聲入耳

家事 國事 天下事 事事關心

表達讀書人專心讀書外，也應與聞政治，關心國事。此聯膾炙人口，傳誦至今。

歌頌讀書之可貴，甚喜鄭板橋之：

咬定一兩句 終身得力

裁成六七竿 四壁皆清

「咬」字點明要精讀，以竹喻節操，唯吾德馨，正是讀書人本色。

亦喜陸游之：

萬卷古今消永日

一窗昏曉送流年

「萬卷」言數量之多，「古今」喻範圍之廣。「一窗昏曉」可見其專注；「消永日」、「送流年」，道盡一卷在手，自得其樂，且「義」亦在其中矣，豈只消閒而已哉！

因而想到教育家陶行知所寫：

義則居先 利則居後

敬其所長 恕其所短

孟子見梁惠王，勸王何必曰利，亦有仁義而

已，此豈陶淵明不為五斗米折腰之道乎？人有智愚，各有所長，亦有所短，認識其長處，敬之、重之、用之；明瞭其不足，寬之、宥之、勉之。蓋讀書人待人處事之道也。

清代名臣，兩廣總督林則徐，對英國每年輸入鴉片，賺取無數金錢，禍害中國人民，憤然焚燒鴉片，大快人心，禁煙偉業，長留青史。曾撰一聯：

海納百川 有容乃大

壁立千仞 無欲則剛

正氣凜然，眼光遠大，情操高尚，深含哲理。梁章鉅讚曰：

帝倚以為股肱耳目

民望之若父母神明 信焉！

歷代帝王高壽者寡，乾隆皇帝年屆古稀，已見曾孫，志得意滿，寫了一副自壽聯：

七旬天子古六帝

五代曾孫予一人 快意哉！

相傳乾隆帝舉辦「千叟宴」，年最長者一百四十一歲，因出上聯：

花甲重開 外加三七歲月 紀曉嵐對曰：

古稀雙慶 內多一個春秋

此聯運用乘法加法，極為巧妙，「重開」「雙慶」，為千叟宴增添無限情趣，樂哉！

乾隆五十五年做八十壽時，紀曉嵐獻上一聯為賀：

八千為春 八千為秋 八方向化 八風和慶

聖壽八旬逢八月

五數合天 五數合地 五世同堂 五福備至

嵩期五十有五年

上聯連用六個八字，充滿喜慶，下聯連用六個五字，福壽綿長，對仗工整，天造地設！

紀曉嵐最恨庸醫，因此作了兩副對聯嘲諷，其一云：

不明才主棄

多故病人疏

孟浩然詩：「不才明主棄，多病故人疏」頗

倒一字，才諧音財，嘲其醫術不高明，為財主所棄。另一為：

新鬼煩冤舊鬼哭

他生未卜此生休

上聯出自杜甫兵車行：「君不見青海頭，古來白骨無人收，新鬼煩冤舊鬼哭，天陰雨濕聲啾啾。」下聯出自李商隱馬嵬詩：「海外徒聞更九州，他生未卜此生休。」集句成聯，對仗極工整，嘲諷庸醫，妙哉！

寫此稿時，恰逢三八婦女節，讓我想到民族女英雄秋瑾。清光緒卅三年六月六日就義於紹興軒亭口，她被捕時只寫了一句：「秋風秋雨愁煞人。」後人稱此為絕命詞。當夜有人在亭上貼出一副嵌名輓聯：

悲哉秋之為氣

壯矣瑾其可懷

歐陽修秋聲賦有句云：「悲哉！此秋聲也」「其氣凜冽，砭人肌骨，其意蕭條，山川寂寥。」瑾是美玉，「瑾其可懷」，典出楚辭，借喻秋瑾人如其名，使人懷念。

辛亥革命勝利後，孫中山曾到紹興風雨亭憑弔烈士，題聯云：

江戶矢丹心 承君首贊同盟會

軒亭留碧血 恨我今朝女俠魂

東京舊名江戶，秋瑾留學日本時，參加東京成立的同盟會。秋瑾號鑒湖女俠，故女俠非泛指，乃有所本。

我所屬的教會八十週年紀念，有聯語誌慶：

八福唯行

十誠是遵

八福是耶穌登山訓眾所說八種有福的人是：虛心的人、哀憫的人、溫柔的人、饑渴慕義的人、憐恤人的人、清心的人、使人和睦的人、為義受逼迫的人。（馬太福音5:1-6）

十誠是上帝親自吩咐民眾遵守的誡命：1)除我以外，不可有別的神。2)不可跪拜事奉偶像。3)不可妄稱耶和華你上帝的名。4) 當紀念安息日。5) 當孝敬父母。6) 不可殺人。7) 不可姦淫。8) 不可偷盜。9) 不可作假見證陷害人。10) 不可貪戀別人所有的。（出埃及記20:1-17）這不僅是基督徒應遵行的要義，也是一般人立身處世的格言。

旨哉！八福唯行，十誠是遵！

◆ 作者簡介：教育工作者



FIRMAN AUTO SERVICE CENTRE

4736 SHEPPARD AVE. EAST
UNIT 3 & 4, SCARBOROUGH
(On Sheppard / McCowan 以東)



DRIVE CLEAN
安省指定廢氣測試中心

高價收購各款
二手車
歡迎查詢



416-293-3883
(24小時拖車服務)

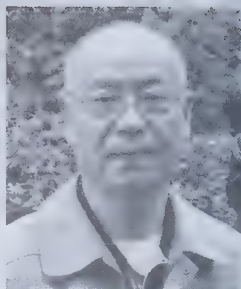


24 HOURS 小時

- 私家車及貨車安全證書
- 車身噴油，免費電腦估價
- 精修任何汽車機械問題
- 剎車及排氣系統
- Wheel Alignment 車呔、電池
- 代辦保險公司車身修理

狗尾續貂

◆ 容 易



本刊前一期（零九年一月號第45期）蘇紹興博士的「漫談中譯國名」，讀後加上了一課歷史、地理和翻譯課。蘇博士說中譯國名多據英文發音用相同或相近的漢字譯出，並舉例說明四種主要的譯法。也有以該國「原音」來譯的，也各各舉例以說明，這裏不贅了。

另外蘇博士再舉例說明有些有原則和音義俱佳的譯名，如A字在頭的多譯作「阿」；A字在尾的多譯作「亞」，如阿根廷、阿爾巴尼亞……，但也有例外的如：Armenia和Azerbaijan卻譯作「亞」爾巴尼亞和「亞」塞拜疆。至音義俱佳的有智利、意大利、百慕達……等。博士列舉上述有原則、音義俱佳的例子的同時，又舉了些「令人啼笑皆非、不知所謂」的例子。卻遺漏了一個真真「不知所謂、令人啼笑皆非」的「特例」，讓筆者可以「狗尾續貂」：姑且叫這個是「惡意類」：國人對名字極為重視，粵俗有所謂：「不怕生壞命，最怕改壞名」之說。為子女改名字，必選美好吉祥或寓意對其深切期望的；如：瑞麟、福祥、國樑、耀祖、玉珍、穎嫻……等，對中譯國名也大多這樣（見上例音義俱佳的譯名），可就是有個例外是「匈牙利」，那有把人家的國名譯作又「匈」、「牙齒又利」的？形象多惡劣難看啊！想是匈牙利國曾開罪了負責譯名的這位仁兄，所以才「贈」了這個多麼惡形惡相的名，沿用至今，甚或直至永遠。

另一種姑且稱它作「混種類」。蘇博士說中譯國名有全音譯：即使如Bosnia and Hercegovinia也全音譯為「波士尼亞赫塞哥維納」，太長了，便截短為「塞黑」。全意譯的如象牙海岸(Ivory Coast)。但就有「混種的」，博士原文舉例為「半音半義」，如：「南非」(South Africa)、巴布亞新畿內亞(Papua New Guinea)；筆者多舉幾個如：新西蘭(New Zealand)；冰島(Iceland)；新南威爾斯(New South Wales)，像這些半音半義的「混種」譯法，實在不敢恭維。看似很有原則，如South義譯作「南」，New義譯作「新」。但若不懂「原文」的如「南斯拉夫(Yugoslavia)和白俄羅斯(Belorussia)等，便難使人明白了。筆者覺得這種混

種譯法實不可取。但在「權威」或「約定俗成」下，也只好沿用下去。還好，負責譯名的很有「分寸」，不會天馬行空、隨意聽之的胡來。不然把某些國名譯作一個有意義的名詞或四字詞語，那便真是啼笑皆非。（其實乃似是而非也）。如土耳其Turkey譯作「土庫匙」或「火雞」；巴巴多斯Barbados「爸爸多思」；塞舌爾(Seychelles)塞實爾；土庫門(Turkmen)脫褲人或土庫人（國語音）肚饑民（粵音）；白俄羅斯(Belorussia)百惡羅煞；梵蒂岡(Vatican)煩斷根，善哉、善哉。

上例的所謂「混種」譯法，拿來譯地名的則更屬普遍，這種似有原則、似沒原則，又似「神來之筆」的譯法，才更令人啼笑皆非、拍案叫絕呢！如牛津、劍橋(Oxford, Cambridge)、紐約(New York)、北約克(North York)，如南極洲的Queen Maud Land譯作「毛德皇后地」……，這些有全義譯、全音譯、混種譯法，真是百花齊放，精采紛陳啊！

X X X X X X

本刊第45期（即本文開始時所說的對上一期）詩作和談詩論詞的文章特多，筆者也來狗尾續貂一番。各文友所作、所談的都屬舊詩詞為主。

（註）：何睦前輩在文中曾提及：許多現代著名學者都帶頭寫白話詩。……但也有些例外，如聞一多教授就寫了許多白話詩。後來到美國留學六年回國，看到「這是一溝絕望的死水」的祖國，在激憤之餘，也「勒馬回韁寫舊詩」了。

其實寫白話詩的學者也寫舊詩詞的，除何睦先生在文中引述過的聶紺弩外，就如白話文先驅胡適，他連自作的墓誌銘，也用白話文來寫，但他寫的舊詩詞也不少，且很精采的，有的雖用白話入詩，但仍依足舊詩格律。現引幾首供讀友欣賞：



寒江

江上還飛雪 遙山霧未開
浮水三百畝 載雪下江來

中秋

小星躲盡大星少 果然今夜清光多
夜半月從江上過 一江江水變銀河

如夢令

他們把門兒深掩 不肯出來相見
難道不關情 怕是因情生怨
休怨 休怨 他日憑君發遣

上期楊子潔大姐曾引五首沁園春，故特介紹胡適的一首湊湊熱鬧。

沁園春 (二十五歲自壽)

棄我去者，二十五年，不可重來。看江明雪霽，吾當壽我，且須高詠，不用銜懷。種種從前，都成今我，莫更思量更莫哀。從今後，要怎麼收穫，先那麼栽。

忽然異想天開，似天上諸仙採藥回。有丹能卻老，鞭能縮地，芝能點石，觸處金堆。我笑諸

仙，諸仙笑我。敬謝諸仙我不才，葫蘆裡，也有些微物，試與君猜。

(註) 為免混淆，我這裡用「舊詩」和「白話詩」而不用「古詩」和「新詩」，因「古詩」一詞是專有所指的。唐之前的詩不限字數、不限韻、不限句數……，如「古詩十九首」；「詩經」；曹操的「橫槊賦詩」……等。唐詩開始了字數、句數、平仄、對偶、葉韻……等，都有嚴格的規律的詩，時人稱為「新詩」。現代我們如把「語體詩」(白話詩)稱作新詩，那是理所當然的，因它是新於過去的詩體的啊。如將來有一天再有新的詩體出現時，豈不要叫作新新新新詩麼。

◆ 作者簡介：退休教師

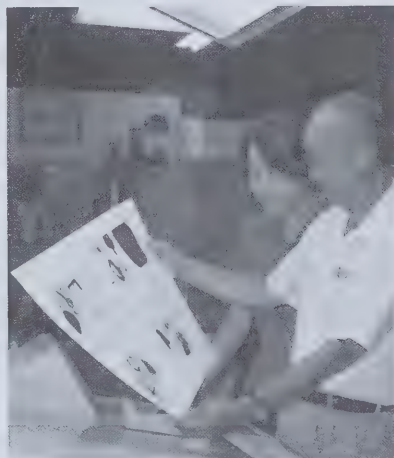
“讀者李女士寄來加幣200元，以50元訂購“黎炳昭美術教育工作五十年”一書，其餘150元捐助文藝季印刷經費，謹此致謝！”

編輯部啟

 **資訊印刷** 出版公司
Datahome Publishing Co.
www.datahomepublishing.com

承印各類大小印刷

雜誌、書刊、年報、場刊
門票、海報、傳單
宣傳卡、月曆、邀請卡
newsletter、postcard、label
咭片、信紙、信封……
特惠社團印刷



滿意，一切由資訊開始

新址

90 Nolan Court, Unit 6, Markham, Ontario L3R 4L9

Tel: 416-292-6374 Fax: 905-415-1014

email: camilla@datahomepublishing.com

譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

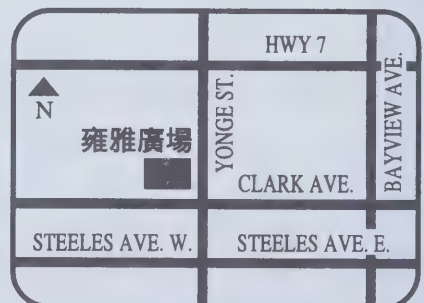
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905) 889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



思情詩意

暮年有感

◆痴愚老叟

釋題：自老妻去後，終日思念，「記取舊時歡笑，重尋碧落茫茫。」近年我似變成一個「思想者」，頗有所「悟」，佛家所言，「諸法實相，本亦虛幻」，常誦蘇軾「江城子」一詞，「……塵滿面，鬢如霜，夜來幽夢忽還鄉……」。思念故妻，不覺潸然，寫下七言二首以記，時年七十六老矣矣。

其一

無瞋無喜度晨昏
澹泊幽居澹泊人
蓬萊路遠靈山近(1)
棄戀紅塵方見真(2)

其二

一事無成鬢早秋
黃梁夢醒倍添愁
比翼棲桎今何有
「他生未卜此生休」(3)

註：(1)靈山，佛教所稱之「靈鷲山」，釋迦在此講經說法。

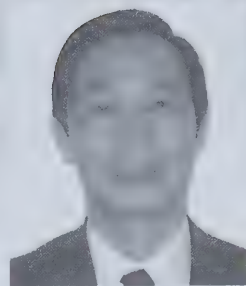
(2)真，各宗教稱，人逝世後都有去處，真正的最後去處是什麼呢？到時候才知道。

(3)借李義山「馬嵬」詩中一句「他生未卜此生休」，這一生人總算完結休止了，來世當如何，尚不可卜知呢？

寫意集

天才

◆繼光



我愛文藝，喜書法，但偏自小不好繪畫。常言書畫同源，但我獨抱異見，年青時更常與同輩爭辯到面紅耳赤，因為我崇拜的王羲之、顏真卿、柳公權，俱是書法中的天才完人，一個是入木三分，中華書聖，一個是筆力遒婉，勁節忠貞，一個是體勢勁媚，心正筆正。三人名垂於後，但在我的記憶中，他們都沒有甚麼名畫流傳於世啊！

時至今日，我才發現這想法有點偏激，因為我沒有證明我心目中的書法偶像，並非不能以書法飛白之筆，作山水寫意之畫，也許他們從沒有啟動這方面的天資，成為繪畫的天才。

於是，有這麼的一天，我竟發現我也似有繪畫的天資。那日，為教孫兒寫字，從坊間購回神奇畫板一張，練習間，孫兒突興緻勃勃要公公畫一幅房屋，公公不知所措，他竟教公公先畫一個三角形作屋頂，一個方形作屋身，跟著幾個矩形為門窗。天呀，他竟僅以幾何之術，教公公繪畫。我頓有所悟，韓愈說「聖人無常師」，何況是我？於是我大膽如董其昌所說「士人作畫，當以草隸奇字之法為之」，配合孫兒提醒我久已疏用的幾何學概念，在紙上磨練。日子有功，倒也領悟東坡論畫，注重常理，石濤說藝，注重一畫的道理。於是，我洋洋得意，也來跟其他兩個小孫兒玩繪圖，還對家人自詡為「遲來的天才」。

遲來的天才，自古大不乏人。太公望八十歲還在渭水垂釣，遇周文王而為相父，更助武王伐商，定周室八百年基業。今古奇觀中老門生三世報恩的鮮于同，五十歲才登科，六十歲登甲，歷仕二十三年，也是大器晚成。最滑稽的是考官愛少賤老，視老邁者為朽物，但每次考試，卻偏偏選中了年邁的鮮于同的卷子，最後還是這老門生拯救了考官的一家。其實，天資不同天才，天才是天資、環境、性格和努力的結晶品。正如宋代文學家曾鞏說：「羲之書法晚乃善，則其所能，蓋亦精力自致者，非天成也」，真是一語中的。白居易若非被貶江州，便沒有「同是天涯淪落人」那家傳戶曉的琵琶行。杜甫不是貧居草堂，憂國憂民，便沒有「安得廣廈千萬間，盡庇天下寒士皆歡顏」那仁風義骨的名句。

曾國藩說：「智慧愈苦而愈明」，即是說玉因琢而成器，鑽因割而生輝。年齡阻不了天才的發展。朋友，或許你有興趣，拿出你的純真，選取你的所好，發掘你的天資，也來做一個「遲來的天才」！

給痴愚老叟

蓬萊靈山都是心內的瓊樓，清風明月是身旁大隱的伴侶，
樂天安命，無欲無求，何須計較得失成敗，
黃梁夢醒再去強說閒愁？

該記取故侶的叮嚀繼續奮鬥，堅持執著去報答她平生訴求。
淡泊幽居，無嗔還喜更無憂，此生，仍是未卜亦未休！

願借商隱西窗燭(1)，放到闌珊的案頭，
把你時刻寄來的詩詞細細展讀吟誦。

註：(1)借李商隱詩句「何當共剪西窗燭」，比喻有情之燈。

◆作者簡介：詩人

◆作者簡介：退休工程師

編者按：作者用「瞋」確是一絕，除了不會怒目向人外，想是更懷念其亡妻生前瞪目之姿，讀者切勿以為是「嗔」字之誤。

我們以最完善的課程

、最優良的設備讓學生發揮最大的潛能。

加拿大
寶迪學院



Bronte College
of Canada



Tel: 905-270-7788

密西沙加市著名AP學院

- 提供強化9至12年級小班制頂尖中學課程。
- 創新的大學預科(Pre-U)和大學一年級學分轉移(AP)相併課程，是優秀生進入名牌大學二年級直通車。
- 受美國大學委任，承辦北美大學共認的大學一年級(BUC)課程，成績優秀的高中畢業生可在8個月取得北美大學一年級學分。
- 有學分的五級英文為第二語言(ESL)學科提供強化英語聽、講和寫的培訓。
- 由資深老師指導TOEFL培訓班。
- 每年共分四個學期 1, 4, 7, 9 月開課

悉心的關懷 嚴格的管理

- 寶迪學院是一間設備完善的寄宿私立中學。
- 300間單人房學生宿舍，24小時保安設備。
- 新型大餐廳提供全年學生膳食。
- 學生課餘可參加免費英文、數學輔導補習班。
- 歷屆畢業生超過95%成功進入英、美、加及其他各國著名大學。

88 Bronte College Court, Mississauga, Ontario, Canada L5B 1M9

Tel: 905 270 7788

Fax: 905 270 7828

www.brontecollege.ca

North of QEW off Hurontario St. (Hwy 10)

兒歌、童謠

不記得是兩歲或三歲，那時住在廣州，母親總喜歡抱我坐在屋前的門檻上，輕捏住我的小手，放在她的掌心中，然後唸著：「點蟲蟲，蟲蟲飛！」之後就推著我的手指頭從她的掌心中快快地滑走。

這是我一生中最早的回憶，也是我記憶中的第一首兒歌。

母親也曾把我放在她的大腿上，一邊搖著，一邊唱著：

「搖搖搖，搖到外婆橋，
外婆對我笑，叫我好寶寶。」

唱完便笑嘻嘻地把我摟在她的懷裏。

吃完午飯，她又把我放在小板凳上，與我並排而坐，然後用手順序拍著我的大腿和她自己的大腿，唱著：

「排排坐，吃粉果，
豬拉柴，狗燒火，
貓兒擔糞姑婆坐，
坐爛個屁股唔好賴我。」

之後便高興地把我抱起來。

下著大雨，一群小孩在玩著屋簷滴下來的水，那時我三歲，姐姐五歲，她一邊玩著水，一邊唱著：

「落雨微微，水浸田畿；
田畿有條蛇，嚇親大老爺；
大老爺有塊鏡，照去文化宮；
文化宮做乜嘢戲？三毛流浪記。」

那也是我記憶中，最早與姐姐同玩的一幕。

初為人母，經過一整天的勞累，夜深人靜，在襁褓中的小寶寶，仍不肯睡覺，我抱著她坐在椅子上，半睡半醒，不知不覺地，我聽到自己哼著：

「月光光，照地塘，
蝦仔你乖乖瞓落床，
聽朝阿媽要趕插秧囉，
阿爺睇牛，佢上山崗啊。．．
蝦仔你快高長大囉，
幫手阿爺去睇牛羊啊！
月光光，照地塘，
蝦仔你乖乖瞓落床，
聽朝阿爸要捕魚蝦囉，
阿嫲織網，要織到天光啊。．．
蝦仔你快高長大囉，
划艇撒網就更在行啊！
月光光，照地塘，
年卅晚，摘檳榔，
五穀豐收堆滿倉囉，
老老嫩嫩喜洋洋啊。．．

◆ 劉全豐



蝦仔你快些瞓埋眼囉，
一覺瞓到大天光啊！」

哼著哼著，漸漸地，女兒竟睡著了，而我自己也睡著了。

一天下午，那剛請回來的褓姆，抱著我那三歲的女兒，坐在窗前的沙發上，竟悠然地唱起一首我非常熟悉的兒歌來：

「月光光，照地塘。
年卅晚，摘檳榔；檳榔香，買子薑；
子薑辣，買葡萄；葡萄苦，買豬肚；
豬肚肥，買牛皮；牛皮薄，買菱角；
菱角尖，買馬鞭；馬鞭長，起屋樑；
屋樑高，買張刀；刀切菜，買蘿蓋；
蘿蓋圓，買隻船；船漏底，浸死兩個番鬼仔。」
跟著，她又興緻勃勃地繼續唱：

「落大雨，水浸街，
阿哥擔柴上街賣，
阿嫂係屋企着花鞋。
花鞋花機花腰帶，
珍珠蝴蝶兩邊排。」
到了黃昏，她一面替女兒洗著澡，一面又唱著：

「氹氹轉，菊花園；
炒米餅，糯米圓；
阿媽帶我睇龍船，
我唔睇，睇雞仔；
雞仔大，捉去賣；
無人買，自己養番晒。」

人生最早聽到的聲音，可能是母親在襁褓中唱給我們聽的兒歌，那是她們撫慰著孩子有聲的愛。

經過幾千年，從遙遠的地方開始，兒歌成了我們民間文學主要的根，我們有責任把這些祖先的寶貴財產，傳給我們的下一代。

許多年來，那些讀過的大文章，也許忘掉了，也許在記憶中愈來愈模糊了，然而，這些純樸優美的兒歌，無論經歷多少年，對我來說，總是歷久彌新。它喚起我兒時的記憶，喚起我那已逝母親對我的愛，也喚起了我對那間小時候在廣州住過的祖屋的一亭一院、一磚一瓦的回憶。

〔廣東話註釋：唔好——不要，不好
賴我——埋怨我 乜嘢——什麼 瞓——睡
睇——看 瞓埋眼——閉上眼睛 係——在
屋企——家裡 唔睇——不看〕

◆ 作者簡介：教師、作家、現居亞省愛民頓。



MORTGAGE
BROKERS.COM

John Olaes

Mortgage Consultant

Cellular: (416) 617-3810

Pager: (416) 866-9907

Fax: (416) 495-9089

Assistant: (416) 492-0867

jolaes@mortgagebrokers.com



RE/MAX
Brokerage

Goldenway Realty Inc.
REALTOR
Independently Owned & Operated

Teresa Tsui

Broker

416-606-3083



Email: teresa@trebnet.com

Tel: 416-299-8199

Fax: 416-299-0482

3390 Midland Ave., Unit 8, Toronto, ON M1V 5K3
15 Wertheim Court, Unit 103, Richmond Hill, ON L4B 3H7

不是閒話

三倫秋男

抗日戰爭中香港淪陷前夕的真實故事

◆ 池元泰



一九四一年冬十二月，日軍自廣州南下，攻佔九龍半島，在市內佈置大炮，和港島英軍展開炮戰。每日炮聲隆隆，市民不勝其擾，也有不少因而喪生。那正是兵荒馬亂，生靈塗炭的時刻。

當時有一王姓家庭，尚未疏散，仍然留居於九龍地區。居所不遠處即有日軍大炮陣地，日夜炮聲震耳，加以生活艱苦，確實令人有惶惶不可終日之感。

一天清晨，天色陰暗，空氣冷峭，寒風陣陣。太陽躲在彤雲之後，久久不露出臉來，好像不願意看到這人間慘狀。忽然，王家門外有人拍門。大門開處，赫然站着一名日本軍官，後面跟着名荷槍士兵。王氏家人見狀，大吃一驚，以為是抓人或者拉伕來了，但也只好作鎮靜沉着應付。只見門外軍官相當年青，亦無凶神惡煞之狀。他先用日語說了幾句話，看見對方全無反應，知是聽不懂，然後拿出紙筆，竟然寫出中國字來，用簡短中文道出來意。原來他們從對面瞭望，發現王家住所上面天臺頗有可疑物品，要求到上面察看。王家這時知道事情並非衝着自己而來，放心不少，姑且順從其意，讓他上去，不過也大着膽子，藉着筆墨向軍官說明，天臺並不歸自己使用，只是應業主委託保管門鑰匙而已。

檢查過後，竟然在天臺檢獲實彈步槍一枝、舊衣服一件。不過從槍枝棄置位置，以及天臺髒亂情形看來，軍官並未懷疑槍械和王家有關，認為是從毗鄰房舍拋擲過來的，於是向王家主人用中國話說了一聲：「再見！」後，領着士兵揚長而去。王家至此才鬆了一口氣，放下心頭大石。不過也明白此後自己可能還受日本人監視，家人的行動必須加倍小心，以免被誤會而蒙受無妄之災。

次日黃昏，晚飯剛過，王家門鈴響處，昨天那名日本軍官竟然再次出現在大門之外。不過這次單獨而來，沒有士兵陪同，而且面帶笑容。依舊通過紙筆表達來意，大意是昨天因公來打擾，非常抱歉，今日備有薄禮，專誠來拜訪。王家主人見他並無惡意，似乎只是為私而來，於是示意請他入內。軍官拿出一副全新的撲克紙牌、兩瓶日本啤酒、以及壽司飯團數件，送給主人。雖然只是普通食物，但是在戰亂時期，他能弄到這些東西，已屬難能可貴，於是王家欣然接受。

雙方繼續用紙筆以中文交談。軍官陸續介紹

自己，原來他叫三倫秋男，廿二歲，是日軍偵察大隊一名士官。母親是中國人，所以自己會寫一些中國字，會說的中國話就不多。今次隨軍出發，到來中國服役，已經有一段日子。由於遠離家鄉，難得接到家書，不免有點思鄉之情，眼看得新年將到，所以特別想念母親。軍官又說明天就要攻打香港島，自己也要開上前線，以後的情形怎樣，誰也不知道，心裏有點緊張，總想找人說說，但又苦於沒有傾訴對象。昨天得到王家友善相待，因此現在利用機會前來相談云。

王家主人聽他這樣說，覺得這名日軍士官原來也是有血有肉，富於人情味的年青人。只恨他生逢亂世，在日本軍國主義驅策之下，被迫參軍，遠道而來，在中國施行卑鄙的侵略行動。他身體內流着一半中國血液，亦受過中華文化熏陶，對於中國風土人情，多少有點認識，有親切感。現在看到自己軍隊在中國土地上橫行，獸性畢露，使他心裏產生羞恥和同情。適逢歲晚，聖誕將臨，所謂「每逢佳節倍思親」，是在外的人感情最脆弱的時刻。而且自己明天就要加入戰鬥，生死未卜，一時百感交雜，須要找人傾訴，故此才引致這次相談。王家主人見他年青斯文，於是向他好言相慰，說他：「年輕有為，吉人天相，日後一定會有好結果。」等等。雙方筆談了大約一個小時，軍官才起立告辭，和主人互道珍重而去。

這時，一縷斜陽從窗戶照射進來，把王家客廳照得通亮，金黃一片，王家主人緊張的心情頓時得到緩和，覺得雖是亂世，可人間仍然充滿着溫情，充滿希望，憧憬着看來遙遠的和平。同時，窗外不知從那裏傳來一陣聖誕詩歌的聲音：「平安夜，聖善夜，萬暗中，光華射……」

此後，這名軍官就沒有再在王家出現，而香港局勢急轉直下。不久，英軍投降，香港島失陷，暴民搶掠，日軍大肆蹂躪中國市民，王家也經由水路，輾轉到了中國後方，從此失去了那年青日本軍官的消息……。

人性良知必能永遠存在，殘暴侵略行動終至敗亡。

◆ 作者簡介：作家、著有飲食與人生。

環美海空貨運集團

NVOCC



TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



環球服務:

- .承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- .特快航空貨運香港.中國至美國加拿大.
- .門到門服務.簽發全程提單,運費特廉.
- .深圳一級代理牌照、儲倉、物流.

世界網絡:

- .香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- .總代理:聯合航空香港,中國,澳門快件服務.
- .提供準確之有關資料及高效率服務.

其他服務:

- .自置倉庫(上海逾三萬呎.香港總公司及紐約,羅省分公司各逾萬呎.)
提供儲貨.併箱.集裝箱等服務.
- .專門處理出入口報關.
- .代辦貨物保險業務.
- .備有進/出口專業運輸車隊.車場.
信譽超著.服務週到.收費廉宜.
快捷妥當.安全可靠.歡迎垂詢.

T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址: 5945 AIRPORT ROAD, SUITE 168, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話: 1-905-677-0223-6

傳真: 1-905-677-0225

聯絡人: PETER BIN

松鼠味先知

◆ 余玉書

新移民加拿大的朋友看來此地實在是松鼠的天堂，無論是大街小路，只要附近綠葉成蔭，只要天氣放晴，溫度回升，到處都可以見到三五成群的松鼠，四處覓食。飽食之後，便互相追逐嬉戲，自得其樂。其中有深栗色的，也有淺灰色的，其中有些態態可掬的，毋疑是剛出道不久，便嘗試出來走江湖的「菜鳥」。記得初遊史丹利公園時，用花生來逗松鼠，這些見慣遊客的傢伙，差點跳到我身上來，結果大吃一驚的不是松鼠，而是我自己。

但冬去春來之際，窗外櫻花如錦，綠草如茵之時，突聞臥室的天花板傳來異響。初時僅稍如大珠小珠落玉盤，後來簡直如賽馬奔騰。一個天朗氣清的早上，從街上遙望自家的屋頂上，赫然發現三隻栗色的小松鼠正在優哉悠哉地享受著春日陽光的溫暖，而它們的母親卻辛勞地朝出晚歸，不辭勞苦地為兒女們覓食，不惜攀越木欄，避開後園忠心守門狗兇狠的攔截。原來不知何時開始，我家已為那頭灰色的松鼠媽媽看中了，千方百計從屋簷的「破口」中突入，在天花板內營造了它的育嬰室。

讓它們在寢室頂上橫行無忌，絕非長遠之計。與老妻商議，決定認真對付，結果從報紙廣告請來了一位據說是西門菲沙大學「動物害蟲學系」的碩士，運用其專業知識，首先趁松鼠媽媽外出覓食時，將出入口用鐵絲網封死。然後穿了特製的工作服，口戴臉罩，從衣物室的天花板活門爬上去，將三隻置有食物（花生醬）的捕鼠籠放了進去，當天下午三隻小松鼠就自投羅網，手到擒來，但仍然讓它們留在天花板內。只可憐那松鼠媽媽黃昏時覓食歸來，不得其門而入，但卻聽見鐵絲網內隱約傳來兒女的悲鳴求援之聲，於是母子同聲一哭，令人

心為之酸，守在洞外，久久不忍離去。翌日「動物害蟲」碩士又在洞外另外放置了一隻較大的捕鼠籠，裏面同樣盛放著一些花生醬，當晚松鼠媽媽也陷進了鼠籠之中。於是一家四口，便依照本地法律的規定，遞解到三公里外的樹林釋放，讓它們在野外團聚。我也算是破財擋災，因為如不將它們妥善處理，一旦咬破電線，就有可能惹來祝融之災。記得旅加詩人葛笑千的詠松鼠名句「松鼠味先知」，每見果樹上松鼠大快朵頤時，不禁莞爾一笑。

◆ 作者簡介：詩人、作家、加華筆會會長。

寄自溫哥華。

樓房及工商買賣

陳文英
Josephine Chan B.A.A.
Residential & ICI Sales Representative

Bus: (905) 889-2200 (24Hrs)
Cell: (416) 616-6199
E-mail: jchan@trebnet.com



President's Award
Homelife/Bayview Realty Inc. Brokerage
Independently Owned & Operated
505 Hwy 7 East, Suite 201, Thornhill, ON L3T 7T1
Toll Free: 1-800-561-8500



#1 Homelife office in Canada
Fax: (905) 889-3322



APPLE Auto Glass®

FEATURING **NOVUS®**
WINDSHIELD REPAIR SYSTEM

WINDSHIELDS

► Insurance Claims Honoured ◀

🔧 修理被碎石擊損之擋風玻璃

🔧 汽車玻璃更換

🔧 玻璃染色

🔧 安全玻璃(重型機器設施)

🔧 度身訂造車篷船篷

🔧 直接向保險公司收費

🔧 六天全日服務

🔧 免費到府上取車及送回

🔧 汽車座椅修補及翻新

🔧 汽車保險檢查

汽車玻璃及配件

品質上乘 服務忠誠



Apple之保證

本公司之貨品品質及安裝技術均
符合或超越原廠製造商之規格

Scarborough 士嘉堡

2201 Brimley Road (416)-297-9955

Richmond Hill 烈治文山

460 Elgin Mills Road (905)-884-1590

從家說起

歐遊記趣

◆ 黃基全

荷蘭英語是Netherland及Holland，其分別是中世紀(公元700年至1500年) Holland是Netherland 一個省份。由於譯音關係，華人普遍採用Holland為之名稱。

從多倫多直飛荷蘭首府亞姆斯特登(Amsterdam)花了差不多八小時，在機場等候轉機。前往歐遊目的地第一站西班牙首府巴塞隆那(Barcelona)，卻浪費了四小時等候時間，這程飛行時間卻只是兩小時。未曾享受歐遊之樂，已差不多被折騰了半天。在亞姆斯特登等候轉機前鬧了郵輪歐遊第一個笑話。

等候最磨人，心煩胸悶之際，乃往酒吧部購買心儀之啤酒，深知機場購物是榨取顧客之錢包，望着價目表對櫃臺小姐說：「One cup of beer three dollars only。」她瞪我一眼，若有所思帶笑說：「We don't have three dollars beer, but we have three Euro beer。」驀然大悟，原來歐洲國家，除英國及瑞士外，於2001年1月1日摒棄該國之貨幣而將之統一為Euro歐羅。

到達巴塞隆那機場準備出境剛好經過一處洗手間，對着小便盤正準備方便時，突見身旁有一位穿着白色制服，拿着掃帚在清潔之女工，我立刻退後，正欲離去。她慢條斯理說：「Go ahead。」西班牙不愧是一個無拘無束之國家。於酒店稍作休息之當日，為探討西國之風土人情，當然要往街上蹣跚一番。超級市場及百貨商店均是停留在多倫多七、八十年代，家庭式小本經營，婦女上班一族衣着大多是露臂或低胸裝，電單車及單車充斥，大街上猶如置身中國大陸。逛至一間餐廳，剛入門便聞陣陣煙味，皆因西班牙尚未室內禁煙。甫坐下，便急不及待對女侍應說：「Beer, please。」她瞪大雙眼，莫明所以。剛巧鄰座有一對男女警員在品茗，他倆以西班牙語替她解窘，我才能享受不同品味之啤酒，從這點亦可看出西班牙市民英語水平一般頗低。

下午繼續閒逛，至一咖啡店，叫了一杯Cappuccino，只供應同一容量，小杯的，的而且確是很小，只及多倫多細杯的三分之一，卻有兩種價

錢，內飲(Banco)\$1.00Euro，外飲(Tavolo)，坐在店外\$3.00Euro，兩種價錢迥異，大惑不解，莫非外飲才可享受到西班牙路邊風情，正如懷舊金曲：「Standing on the corner watching all the girls go by。」意大利比薩(Pisa)斜塔是另一旅遊熱點，遊人如過江之鯽，我擺下傾斜身體甫土正欲拍照，不知如何被一冒失遊客輕碰跌倒，此斜塔的確很「斜」。

行程最後兩站是地中海之馬耳他(Malta)及突尼斯(Tunis)，這兩地相信是遠離歐洲大國，未受文明污染，民風淳樸，大部分市民均一煙在手。在香港早已列入歷史博物館之大水煙筒，在突尼斯差不多每一商店均有擺賣。

這次歐遊，行色匆匆，雖跑馬看花僅得十天，然饒有趣味，因全程是帝皇式享受，旅途程，體重暴增，不得不將腰圍皮帶放鬆一格。與郵輪告別時，確依依不捨，康樂部女經理親自相送，筆者對她說：「See you in my dreams。」她輕吻我面頰，日後只能於午夜夢迴中尋覓她的情影。

此行唯一憾事是登機時，海關過尤不及，唯恐失之，將那樽洗頭液充公。

◆作者簡介：多倫多華人作家協會理事，專欄作家。



筆者（右三）與家人攝於意大利古跡

蕙風堂

Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理

宣紙總匯

宣紙種類超過五十種
日本畫仙板 (不必裱的宣紙)
國畫顏料齊全
韓國製磨墨機
吳竹墨汁、紙粘土
寫經用墨、寫經用紙
筆架、墨條、硯
大小對聯紙

毛筆、寫字簿

台灣毛筆：
如意、長流系列等兼毫
純狼毫、羊毫、牛耳毫
特殊筆種、學生習作用毛筆
承製胎毛筆
教學用水寫紙、寫字簿
各種格式之毛邊紙等等

書籍

國小書法課本
國小書法教學、書法入門
修復放大碑帖選集
名家書畫碑帖
集聯系列、書論、書跡系列
書法字典、畫冊等等
故宮歷代法書全集
中國書法選60冊
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-1984

ROYAL LePAGE

KINGSBURY REALTY, BROKERAGE

康翠酒樓側

Kingsbury Real Estate Ltd.

30 Eglinton Ave. W., Suite 200

Mississauga, Ontario L5R 3E7

Bus: 905-568-2121

Cell: 416-527-8498

Toll Free: 1-866-754-2121

Fax: 905-568-2588

mirchan@trebnet.com

Miranda Chan

Sales Representative



MLS

Each Office is independently Owned and Operated

朝朝夕夕 尋尋覓覓 談判專家 天下無敵

成長路

地中海遊踪(一)

◆ 陸沛如



早前有機會到地中海旅行。今次我們選擇到位於地中海以東的國家，包括意大利、希臘、土耳其和埃及。

首先在羅馬上船，第二天就到達意大利的拿坡里。拿坡里是意大利南部最重要和人口最多的城市。這裏亦是pizza的發源地，它的芝士是不會輸出口的，所以在這裏吃pizza應該是特別美味。可惜我對芝士敏感，沒有口福品嚐。由於天氣好，所以土地肥沃，農作物的收成是其他歐洲地方的三倍。此地曾經被西班牙統治過，所以講西班牙語的居民比意大利語的還要多。古舊文化遺留下來的殘蹟隨處可見，其中龐貝廢墟就是表表者。這城市在公元79年被火山爆發的溶岩埋沒了，到1748年才被開鑿出來。在這個廢墟裏，昔日的古舊文化和生活端倪都可見斑斑。在拿坡里旁邊的索倫托海灣是一個熱門的度假勝地。

離開意大利，便去到希臘的雅典。希臘的東正教在這裏發揚光大，共有187間東正教堂。這天我們要爬上很多梯級到山上去參觀在阿克波里斯上的博物館和巴特龍神殿。沿途的山路和石階，多是用雲石所做成的，走起來要格外小心，因為很容易滑倒，若是下雨，就更加容易發生意外。所以導遊早一天已經提醒我們要穿球鞋，年紀大而不方便走山路的人就要自行考慮是否上山去。之後我們便參觀了奧林匹亞宙斯神殿和最早期的奧林匹克體育場地。最後就給我們在Plaka自由活動。Plaka是由幾條小型的街道縱橫組成，兩旁多是商店，售賣的對象當然是遊客，間中亦有幾間食肆，當中可以嘗試到一些希臘風味的食品。由於早上爬了一大段山路，下午便拖着疲乏的身軀回船上去。

下一站便是土耳其的艾菲索斯(Ephesus)。艾菲索斯在古時是個商業重地，基督的信仰亦因聖保祿宗徒到此傳教而興盛起來，而現在就純粹是一個旅遊勝地。在此能夠看到幾千年前這個城市的點滴。此古城早年分為四個部份，是世界古代七大奇景之一。第一個部份比較遠，我們沒有機會到訪。第二、三、四部份都聚集在一起，我們只有時間參觀第三個遺址，這市鎮存在於公元前三百年至六百年間。在這遺跡裏，有著名的哈德良神殿和蘇斯圖書館，這些建築物大部份的圍牆都已經破毀了，只剩下主要的支撐部位，但仍然可看到箇中的歷史。在路上，可以看見馬車走過的痕跡。沿路可以看到那些店舖是賣吃的，因為有很大放鍋的爐灶；又或是那裏是紅燈區，因為看見牆上的雕畫等等。其後我們就去到聖保祿宗徒昔日傳教的

廣場，這廣場非常之大，可容納上過千人。以當時沒有音響的設備，這麼大的一個地方，就是所有聽眾都鴉雀無聲，要聽到他的傳道真的有一定程度上的困難。而他仍能在此把基督的教會發揚光大，真有過人之處。在這廣場對面的山頂，就是聖保祿宗徒監獄。傳說他只是避開追捕而躲避到那裏去，並不是真的被監禁在此。最後的節目就是帶我們去皮革廠參觀土耳其著名的皮革。在廠內可以欣賞到一個迷你的時裝表演。只要客人有興趣，他們可以在十五分鐘內把衣服修長改短、加闊收窄等，真是神乎其技，因此有些團友便可滿載而歸。

土耳其的伊斯坦堡就是我們翌日的旅遊點。伊斯坦堡一半位於歐洲而另一半就是在亞洲，兩部份由一條橋連接起來。百份之九十的旅遊景點是在歐洲那部份，而亞洲那部份是住宅區，它是土耳其的工商業和旅遊業的主要城鎮。以前這城市叫君士坦丁堡，二十世紀早期才改名叫伊斯坦堡。我們首先參觀的是托普卡普宮殿。此宮殿於1459年開始興建，但初期只興建了一部份，六年之後才繼續完成整個工程。在其中收藏廚具的陳列室可以看見很多瓷器是印着來自中國的。另外亦有展覽衣裡和珠寶的地方，這裏可以看見八十卡的寶石。宮殿的對面就是著名的聖索菲亞博物館。這博物館原本是一間東正教堂，後來改了為回教寺，現在已經沒有作為宗教的用途，所以成了博物館。回教信徒每天會聚集在寺內祈禱五次，所以當我們要參觀藍色清真寺時，亦因為他們正在祈禱，要在門外等了半小時。普通的清真寺只有一個或兩個長尖塔在旁，而藍色清真寺特別之處就是有六個長尖塔圍着。而清真寺內的屋頂是用兩萬多片藍色磚所堆砌而成，因此而被命名為藍色清真寺。進入寺內參觀要脫去鞋，還好導遊早前通知，大部份團友都穿了一雙舊襪，出來的時候就把它掉了。我們還到了參觀一個古時的賽馬場，但是原來的建築只遺留下很少，很難使人聯想起這就是賽馬場。

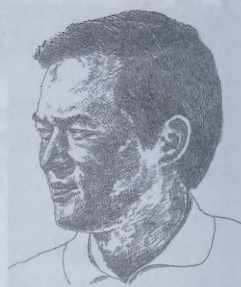
本來我們的行程是可以有機會到希臘其中一個小島、米其龍土島遊覽的，可惜在到岸前的兩小時，船長宣佈因天氣惡劣的關係，要取消這個行程，大家都失望。……待續

◆ 作者簡介：教師、新聞翻譯及報導員。

國畫欣賞

雷神之水與松蔭覓趣

◆張英全



張英全自畫像

加拿大擁有許多列為世界奇觀的風景遊覽勝地，不斷吸引著世界各地遊客慕名而來。

當您走近多倫多，一睹世界奇景之一的尼亞加拉大瀑布時，您會被稱為「雷神之水」的磅礴氣勢所震撼，在您的心中激起了澎湃的浪花，歷久不息；

當您遊覽世界著名的安大略湖時，放眼遠眺寬闊無邊的碧水藍天，您會頓覺心曠神怡，像海鷗般的自由輕快飛翔；又當您漫步在茂密松樹圍繞的大草坪時，在綠色的環境中呼吸著清新的空氣，您會感到風景如畫的浪漫氣息，滲入心腑；……。

如詩如畫的風景，展現在您的眼前，留在您美好的記憶中。

加國是北美的楓葉之鄉，各類不同形式反映楓葉、楓情、楓之韻、楓土人情的藝術作品，經過藝術加工提煉後，展現在讀者面前，與大家分享，作為樂趣。



松蔭覓趣

◆作者簡介：自由畫家



十月楓韻正濃時

文藝季頌孟嘗

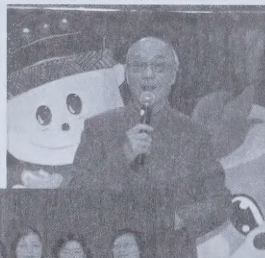
◆湯淑芬

2009年3月11日黎炳昭藝術中心與多倫多文藝季合唱團訪問烈治

文山孟嘗會為老人家派禮物、利是、猜謎語、歌唱及抽獎。

容易主持猜謎語

Teresa Tsui主持抽獎



編後話

雪雲散盡，冰漸溶泄，東風暗換年華，又是一年好個春了！

很高興我們在多倫多宏揚文藝，能得到香港和各地讀者及作家的共鳴，更惠賜稿件，使本刊生色不少，例如今期「痴愚老叟」的詩，從香港寄來，以打破舊式的對仗繩規，自由發揮為主，就像閒花、野花一樣，寧願蓬勃而有自我，而不求殘廢的美。詩以言志，只要有感情、有韻味，便是好詩。讀者們以為然否？無論如何，編者堅信，文藝把人的生活美化，把人與人之間的距離拉近，但願以文會友，處處存知己，天涯若比鄰！

上期因元旦假期關係，匆匆付梓，致有魯魚亥豕之誤，僅向作者致歉。有讀者於出版前數日才將稿件寄來，未能安排如期刊出，放在下期便如明日黃花，故此敬請各位投稿者合作，於出刊二十天前，將稿件寄來，以便及時刊登。我們

◆黃紹明



盡量以原文刊登為原則。

每期出版，各免費索取處都供不應求，而且很快便取閱一空，取閱不到的或各地的讀者，可以在網上閱覽，網址是 www.laibingchiuartscentre.com。

一位飲食界的朋友告訴我，有熱愛中文的青年獲他贈上期季刊而興高采烈，編者聞之亦大為興奮。我們鼓勵青年多些閱讀文藝刊物，增進對中華文化的認識，更鼓勵他們多些寫作，本刊歡迎他們的投稿，歉不設稿酬，來稿請附簡短的自我介紹。

春天，少不了春風春雨，花開花落，讀者們，多城春色添詩意，就讓繁紅亂處，惜春吟誦莫辭頻！

◆作者簡介：退休工程師



多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



Centre 1: 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1

Centre 2: First Commercial Place
4168 Finch Ave. East, Ph 83
Scarborough Ont. M1S 5H6

督印：黎洗燕楣

編審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：黃紹明

美術總監：黎炳昭

顧問：梁楓

市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心

印刷：資訊印刷出版公司

416-292-6374

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Tel: (905) 472-8654

Fax: (905) 472-5815

Cell: (416) 456-6649

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Samuel Wong

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Consultant: Leung Fung

Advertising & Marketing: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Printing: Datahome Production Ltd.



CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways

免費索閱處：加拿大滙豐銀行多倫多分行 HSBC Bank Canada

黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

各廣告客戶 All Advertisement Sponsors

NOTE: The opinions expressed herein are those of the respective authors and not necessarily those of Toronto Season Editorial Committees or Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Toronto Season will not be liable for any damages and or losses, howsoever sustained, as a result of the reliance on or use by a reader or any other person of any of the information, opinions or products expressed, advertised or otherwise contained herein. Where appropriate, professional advice should be sought. This magazine has been written on the basis of information and materials provided. The editors, Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. do not guarantee the accuracy and authenticity of such information and materials, and the opinions expressed and or implied by the persons being interviewed do not reflect the opinions of the editors,

Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

All copyrights reserved.

耀榮酒樓

Elegantview Chinese Restaurant

刺激消費大抽獎 千足黃金送你

為刺激消費，本酒樓推出「千足黃金送你」
幸運大抽獎。即日起，凡 貴客惠顧本酒樓
茶市(每10元)晚飯(每20元)酒席菜(每50元)
可得抽獎券壹張，多消費多得黃金抽獎券
可累積抽獎，越早參加，累積機會越多，
次數越多，中獎機會越大。

千足黃金擺設，保證九九九千足黃金
由六福珠寶提供。款式各有不同，重量
約重壹兩，市場飾金價約加幣三仟圓。
本酒樓保留更改權利，參加者不得異議
千足黃金擺設獎品，陳列於耀榮酒樓內
歡迎參觀賜教。

抽獎日期 ① 四月十五日 ② 五月卅一日 ③ 七月十五日



六福珠寶
LUK FOOK JEWELLERY



兩蚊壹隻
四頭鮑



壹磅龍蝦
半隻4.88



3601 Victoria Park Ave., Scarb.

Tel: (416) 499-2188